

# PHILIPPI DE MONTE

⟨1521 – 1603⟩

## Madrigalium Spiritualium cum sex vocibus

### Liber Primus

continens Opera XXIX quæ  
Carminibus ex Italiana lingua in Gallicam translatis  
interprete Carolo Van den Borren  
præmissaque præfatione Canonici Julii Van Nuffel  
ad fidem editionis Venetæ anni 1583  
recensuit et cum proœmio edidit

GEORGIUS VAN DOORSLAER

Nr. 6

---

SUMPTIBUS L. SCHWANN · DÜSSELDORF

HENRICO FESTER

BONARUM ARTIUM FAUTORI MUNIFICO

## Voorrede



HET Eerste Boek der zesstemmige Geestelijke Madrigalen van Ph. de Monte werpt een nieuw licht op het reeds veropenbaarde werk van den kapelmeester van het keizerlijk hof te Weenen.

De vier missen, door *Musica Sacra* reeds gepubliceerd, namelijk : *Inclina cor meum* ; *Sine nomine F* ; *O altitudo divitiarum* en *Ultimi miei sospiri* hebben het groote meesterschap van de Monte in de polyphonische en contrapuntische kunst ten dienste van den liturgischen tekst duidelijk op het voorplan gebracht. In eenklank met de traditie van deze groote muzikale periode onderscheiden zich de missen van de Monte door haar « onpersoonlijk » karakter, dat juist aan die werken, door de wisseling der tijden heen, de universaliteit, de leefbaarheid en de onvergankelijke duurzaamheid verzekert.

Het uitgeven van onderhavigen uitvoerigen bundel biedt het voordeel, de Monte bekend te maken in een genre dat zeer verschillend is van de mis, namelijk het Geestelijke Madrigaal.

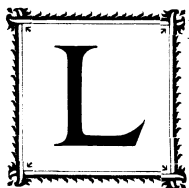
De tekst alleen reeds is van aard om de muzikale inspiratie op een heel nieuwe baan te leiden.

Buiten de hooge stijlvolmaaktheid, en niettegenstaande de groote soberheid van de uitdrukkingsmiddelen, zullen we in dit werk kunnen bewonderen de rijke muzikale kleur, die zoo haarfijn aangepast is aan het karakter van ieder madrigaal in het bijzonder, en zoo aan elk der negenen-twintig stukken van den bundel een eigen relief geeft.

de Monte's Geestelijke Madrigaal-litteratuur alleen is reeds zeer omvangrijk : buiten dezen bundel hoeven nog twee boekdeelen voor 6 stemmen en twee voor 5 stemmen veropenbaard te worden. Onderhavige uitgave is dus maar een eerste kennismaking met de groote madrigalen-nalatenschap (Geestelijke en Wereldlijke) van de Monte.

Het in partituur brengen van dit Eerste Boek van Geestelijke Madri-

## Préface



LE Livre I des Madrigaux Spirituels à 6 voix de Philippe de Monte éclaire, d'une lumière nouvelle, l'œuvre déjà révélée du maître de chapelle de la Cour impériale de Vienne.

Les quatre messes publiées jusqu'ici par *Musica Sacra* et intitulées *Inclina cor meum* ; *Sine nomine F* ; *O altitudo divitiarum* ; *Ultimi miei sospiri*, ont fait éclater au grand jour toute la maîtrise de de Monte dans le domaine de l'art polyphonique et contrepointique au service du texte liturgique de la messe. Fidèles à la tradition de cette grande époque musicale, les messes de Ph. de Monte se distinguent par leur tenue « impersonnelle », assurant à ces œuvres, malgré l'évolution des temps, leur universalité, leur vitalité et leur impérissable durée.

La publication de cet important recueil a l'avantage de présenter de Monte dans un nouveau domaine, bien différent de celui des messes, notamment dans celui du « Madrigal Spirituel ».

Les textes par eux-mêmes sont de nature à donner à l'inspiration musicale une orientation nouvelle. Outre la haute perfection du style, et malgré la grande sobriété des moyens expressifs, nous reconnaitrons dans cette œuvre et nous admirerons la couleur musicale si discrètement appropriée au caractère de chaque madrigal, donnant à chacune des vingt-neuf pièces du volume une physionomie particulière.

La seule littérature des Madrigaux Spirituels de Ph. de Monte est immense à preuve, les deux volumes à six voix, et les deux volumes à cinq voix qui restent encore à être révélés. Cette publication-ci nous permet seulement de jeter un premier coup d'œil sur la vaste œuvre madrigalesque (Spirituelle et Profane) de Ph. de Monte.

La reconstitution de ce Livre I des Madrigaux Spirituels à 6 voix a été un travail long et ardu. Nous tenons à féliciter et à remercier bien

galen voor 6 stemmen was een lang en lastig werk. Wij houden eraan Dr Van Doorslaer en M. Charles Van den Borren onzen oprechten dank en tevens onze gelukwensen te betuigen voor hun zoo gewetensvollen en zoo verdienstelijken arbeid.

Het heeft ons verkieslijker toegeschenen, in de eerste uitgave van dit werk de origineele notatie van zoo dichtbij mogelijk te volgen, dus zonder transpositie en zonder toevoeging van dynamische teekens. Op die manier laten we aan eenieder vrijelijk de zorg over, voor elk van de negen-en-twintig madrigalen een interpretatie te zoeken die zijn artistiek geweten bevredigt.

Dit eerste boek van Ph. de Monte's Geestelijke Madrigalen voor 6 stemmen is opgedragen aan den H. Henri Fester. Hiermede kwijten we ons van een grooten plicht van erkentelijkheid. Het publiceeren van de Monte's werken is maar mogelijk geweest, dank zij in de eerste plaats de edelmoedige hulp en den werkdadigen steun van den H. Henri Fester. Vanaf de eerste ure, toen we slechts handschriften in ons bezit hadden, zonder dat ook maar één werk van de Monte was gepubliceerd of uitgevoerd, heeft hij werkdadig aan onze zijde gestaan, ons vertrouwen deelend in de uitgave van de onbekende werken van een Nederlandschen meester, die nu, God-dank, bestemd schijnt om weldra in de muziekgeschiedenis een even hoogen naam te dragen als Palestrina en Lassus.

KAN. J. VAN NUFFEL.

vivement M. le Dr Van Doorslaer et M. Ch. Van den Borren du résultat magnifique de leur application si consciencieuse et si méritoire.

Nous avons préféré présenter la première édition de cette œuvre d'une manière entièrement conforme à la notation originale, sans transposition et sans ajoute de signes dynamiques. Ainsi nous laissons à chacun le soin et la liberté de trouver et d'adopter pour chacun des 29 madrigaux, un mode d'interprétation conforme à sa conscience artistique.

Ce Livre I des Madrigaux Spirituels à 6 voix de Ph. de Monte est dédié à M. Henri Fester. Nous remplissons ainsi un devoir de haute reconnaissance. La publication des œuvres de Ph. de Monte est due en première ligne au généreux concours et à l'appui efficace de M. H. Fester, qui, dès la première heure, — alors que nous ne possédions que des manuscrits, et qu'aucune œuvre de Ph. de Monte n'était encore publiée ou exécutée, — a bien voulu partager notre confiance dans la publication des œuvres inconnues d'un auteur national, qui bientôt occupera dans l'histoire de la musique une place aussi considérable que Palestrina et Lassus.

CHAN. J. VAN NUFFEL.

## Inleiding

**H**ET Eerste Boek der zesstemmige Geestelijke Madrigalen van Philip de Monte werd uitgegeven in 1583; eene tweede uitgave is niet bekend. Het boek is van langwerpig kwarto-formaat. Het titelblad van deze uitgave wordt hierachter gereproduceerd tegenover blz. 15. Op de keerzijde van het titelblad staat een opdracht aan Jan Fugger (Gioan Fucari), waarvan de tekst werd overgedrukt op blz. 252 van ons werk: *La Vie et les Œuvres de Ph. de Monte* (1521-1603), in 1921 door de Koninklijke Akademie van België uitgegeven. Deze oorspronkelijke italiaansche tekst vindt men hier ook op de bladzijde 19; aangezien het belang van den inhoud, zal een vertaling ervan niet ongepast zijn:

Aan mijn zeer doorluchtigen en zeer vereerden Heer, Heer Jan Fugger, vrijheer van Kirchberg en Weissenhorn, enz.

De groote welwillendheid die Zijn zeer doorluchtige Heerlijkheid mij betoonde, te Antwerpen in 1554 en 1555, en onlangs nog, verleden jaar te Augsburg, wanneer Zij, vergezeld van enkele familieleden, zich in haar goedheid gewaardigde, mij met een bezoek te mijnent te vereeren, en dat wij daar een dag vol genoegens en tevredenheid doorbrachten met muziek maken en met ander tijdverdrijf; verder, behalve die hoffelijkheid die Zij mij betuigde, het feit dat Zij, uit beleefdheid tegenover mij, zekere mijner vrienden die in nood verkeerden gesubsidieerd heeft, dan wanneer Zij deze nooit had ontmoet; en dit zóó spontaan alsof het gegaan was om een of ander harer vertrouwden of om iemand aan wien Zij, ten gevolge van be-  
wezen diensten, verplicht zou gebleven zijn.

Dit alles, zeg ik, heeft mij altijd naar een middel doen zoeken om, gedeeltelijk, ten minste, zooveel welwillendheid en zooveel hoffelijkheid tegenover mij en tegenover mijn vrienden, als dusdanig te erkennen. Daar ik persoonlijk maar weinig waarde heb, vind ik niets in mijzelf dat de verdiensten van Uw Heerlijkheid waardig is. Opdat de wereld echter mij niet om mijn ondankbaarheid zou laken, heb ik Haar mijn schuld bekend, liever dan deze te verzwijgen, en Haar hierom dit bewijs (hoe gering het ook zij)

van mijn dankbaarheid gegeven. 't Is al wat ik vernag ; mijn middelen laten mij niet meer toe.

Ik denk dit eerste boek mijner geestelijke zesstemmige madrigalen uit te geven en Haar de opdracht hiervan aan te bieden. Dit werk zal Haar, hoop ik, des te liever zijn daar het vrome en godsdienstige onderwerpen zijn en Zij altijd, met onkreukbaren trouw, gehecht gebleven is aan den waren en zeer heiligen katholieken godsdienst, spijs alle stormen en alle schipbreuken.

Ik bid Haar het te aanvaarden met de gevoelens waarmee Zij datgene wat haar getrouwste onderdanen haar aanbieden, ontvangt. Voorzeker, indien ik beter aan Haar Doorluchtigste Heerlijkheid en aan de wereld mijn vroomheid had kunnen toonen, ik zou het met dezelfde innigheid gedaan hebben als deze waarmee ik Haar hier eerbiedig de hand kus. Ik bid God Haar alles wat Zij verlangt te schenken en mij altijd in haar genade te behouden.

Uit Weenen den 25 September 1583.

Van Haar doorluchtigste Heerlijkheid

de toegenegen dienaar

Philip de Monte. »

Onderhavige bundel bevat 29 madrigalen, door Ph. de Monte getoonzet. Elf ervan bestaan uit twee deelen ; de tekst van het tweede deel sluit aan bij dien van het eerste ; nochtans kan, van muzikaal standpunt uit, elk der twee deelen afzonderlijk worden uitgevoerd.

Enkel drie volledige exemplaren van de uitgave zijn bekend : een te Dantzig (Stadtbibliothek), een te Augsburg (Stadtbibliothek), een derde te Leipzig (Bibliothek Peters, aangekocht in 1927 te Berlijn op de veiling van de verzameling Heyer uit Keulen). De bibliotheek van het Conservatorium te Parijs bezit de partijen *Cantus*, *Altus*, *Tenor*, *Bassus* en *Quintus*. Te Verona (Teatro Filarmonico) wordt slechts een stem bewaard : de *Tenor*, en te Bologna (Bibl. Ambrosini) ook eene, namelijk de *Quintus*.

Er berust evenwel een nagenoeg volledig exemplaar in de Koninklijke Bibliotheek te Brussel, onder het volgnummer II, 97975. Alleen de bladzijden 7 tot 14 en 23 tot op het einde van den *Sextus* ontbreken. Het werd aangekocht te Florence, in 1909, bij den boekhandelaar Olschki, tegen 360 lire. Dit laatste exemplaar hebben we benuttigd bij het in partituur brengen.

De foto's der ontbrekende bladzijden werden ons bereidwillig door het bestuur der Dantzigse Stadsbibliotheek ter hand gesteld.

Bij het partituurschrijven werden volgende twee richtlijnen op het oog gehouden :

1<sup>o</sup> de oude spelling van den Italiaanschen tekst werd als dusdanig bewaard. Alleen de letter *u*, voor *v*, vervangen door een moderne *v* (b. v. *dove* voor *doue*). Anderzijds werden de verkortingen voluit geschreven (b. v. *gran* voor *grā*).

2<sup>o</sup> de niet uitgedrukte alteraties (voor gevoelige noten, of om de slechtluidende drijklanken te ontwijken, enz.) werden boven de noten aangegeven. De haken (┌┐) duiden de ligaturen aan.

Toen wij klaar waren met het in partituur brengen van den bundel, werd onze overschrijving bereidwillig nagezien door onzen vriend Charles van den Borren, Bibliothekaris van het Koninklijk Muziekconservatorium te Brussel, en Professor aan de Universiteit te Luik. De vertaling van den Italiaanschen tekst der madrigalen, die bovenaan ieder stuk werd aangebracht, is insgelijks van zijne hand.

Het publiceren in hedendaagsche notatie van dezen bundel werd maar mogelijk gemaakt dank zij de geldmiddelen tot dat doel bij muziekminnende maecenaten ingezameld door Kanunnik Van Nuffel, Bestuurder van de Interdiocesane Kerkmuziekschool en Kapelmeester van de Metropolitane Sint-Romboutskerk te Mechelen. De heer Henri Fester, Voorzitter van de « Maatschappij voor Nieuwe Concerten » te Antwerpen, wien de onderhavige bundel wordt opgedragen, moet in dit opzicht op zeer bijzondere wijze vermeld worden.

Aangezien het genre van de Geestelijke Madrigalen veel gelijkenis vertoont met dat der Cantiek, zijn deze geschikt én voor de Concertzaal én voor de Kerk buiten de goddelijke diensten.

Van aesthetisch standpunt uit, staan deze Geestelijke Madrigalen geenszins lager dan het reeds bekende werk van Ph. de Monte. De meesterlijke techniek, de verbazende lenigheid in het hanteeren van het contrapunt, het oplossen van de lastigste moeilijkheden herinneren dadelijk aan het meesterschap en de keurigheid van een Lassus en een Palestrina.

De uiterlijke gedaante van deze madrigalen wijst heel beslist op een stijl die veel vrijer is dan dien van de Monte's motetten. De van « zwarte noten » wemelende partituur laat reeds bij een eersten oogopslag eene muziek vermoeden met veel bewogener bouw en van veel afgeteekenden rythmus.

Ook den heer Van den Borren was deze eigenaardigheid niet ontgaan, en hij besprak ze als volgt in een voordracht over de Monte's werk, op Paaschdag 1928 te Mechelen gehouden : « De uiterlijke gedaante alleen « roept reeds een nieuwe kunst voor den geest. Het groot aantal « zwarten » « of kleine waarden is er treffend, alsook de immer weerkerende tegenstelling « tusschen « zwarten » en « witte noten » of lange waarden : iets wat over « het algemeen in de missen en de Latijnsche motetten niet aanwezig is.

« Dit contrast wordt meestal bereikt door het tegenover elkaar plaatsen « van helle en sombere beelden, van de lichtzinnigheid van het wereldsche « en den ernst van het eeuwige leven. De steunpunten in dit opzicht door « den tekst geleverd, worden door den toondichter vertolkt tot contrasten « van rythmus, van beweging en van koloriet, die het geheel een leven en « een afwisseling zonder weerga bijzetten. Daarenboven maakt de schrijf- « wijze in zes stemmen, die voor deze madrigalen werd aangewend, allerlei « groepeeringsen mogelijk, die hunne aantrekkelijkheid en hun suggestie- « vermogen in hooge mate versterken. »

G. VAN DOORSLAER.

Mechelen, den 2 December 1928.



# DI FILIPPO DI MONTE

MAESTRO DI CAPPELLA DELLA SAC. CES. MAESTA  
DELL'IMPERATORE RODOLFO SECONDO,

IL PRIMO LIBRO DE MADRIGALI SPIRITVALI A SEI VOCI

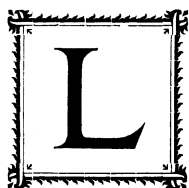
Da lui nouamente composti, & dati in luce.



In Venetia Appretto Angelo Gardano

M D LXXXIII.

## Introduction



LE Livre I des Madrigaux Spirituels à 6 voix par Philippe de Monte, a été édité en 1583 ; on n'en connaît point de seconde édition. Le livre est de format in-4° oblong. La page de titre est reproduite, ci-contre, face à la page 15. Au verso de la page de titre figure une dédicace à Jean Fugger (Gioan Fuccari) ; le texte a été réimprimé à la page 252 de notre ouvrage : *La Vie et les Œuvres de Philippe de Monte (1521-1603)*, édité en 1921 par l'Académie royale de Belgique, et est reproduit ici à la page 19. L'intérêt de cette dédicace justifiera sa traduction :

« A mon très illustre et très vénéré Seigneur, le Seigneur Jean Fugger, baron de Kirchberg et Weissenhorn etc.

La grande bienveillance que m'a témoignée Votre très illustre Seigneurie, et à Anvers en 1554 et 55 et tout récemment encore, l'an dernier, à Augsbourg, lorsque, accompagnée de quelques parents, Elle daigna, dans sa bonté, m'honorer d'une visite, chez moi, et que nous passâmes là une journée pleine d'agrément et de satisfaction à faire de la musique et à d'autres passe-temps ; puis, outre cette courtoisie qu'Elle m'a manifestée, Elle a subventionné, par égard pour moi, certains de mes amis dans le besoin, alors qu'Elle ne les avait jamais rencontrés, et cela aussi spontanément que s'il s'était agi de l'un ou l'autre de ses familiers ou de quelqu'un dont, par suite de services rendus, Elle serait restée l'obligée. Tout cela, dis-je, m'a toujours fait chercher un moyen de reconnaître, au moins partiellement, tant de bienveillance et de courtoisie envers moi et envers mes amis. N'ayant personnellement que bien peu de valeur, je ne trouve rien en moi qui soit digne de tous les mérites de Votre Seigneurie ; néanmoins, pour que le monde ne m'accuse d'ingratitude, j'ai voulu, plutôt que de taire ma dette, la Lui confesser, en Lui donnant cette marque (si minime soit-elle)

de ma gratitude. C'est tout ce que je puis faire ; mes moyens ne me permettent rien d'autre. Je compte publier, en Lui offrant la dédicace, ce premier livre de mes Madrigaux Spirituels à 6 voix. Cette œuvre Lui sera d'autant plus chère, je l'espère, que ce sont des sujets pieux et religieux, et qu'Elle est restée indéfectiblement attachée à la vraie et très sainte religion catholique, malgré toutes les tempêtes et tous les naufrages. Je La prie de l'agréer dans les sentiments avec lesquels Elle reçoit ce que Lui offrent ses plus fidèles serviteurs. Bien sûr, si j'avais pu mieux montrer à Votre illustrissime Seigneurie et au monde toute ma dévotion, je l'aurais fait avec la même cordialité avec laquelle je Lui baise ici respectueusement la main. Je prie Dieu de Lui donner tout ce qu'Elle désire et de me conserver toujours dans ses bonnes grâces.

De Vienne, le 25 septembre 1583.

De Votre Seigneurie très illustre

le dévoué serviteur

Philippe de Monte. »

Ce recueil contient vingt-neuf Madrigaux Spirituels composés par Ph. de Monte, parmi lesquels onze en deux parties, le texte de la seconde partie faisant suite à celui de la première ; toutefois, au point de vue musical, chacune des parties peut être exécutée isolément.

Trois exemplaires complets seulement sont connus : à Dantzic (Stadt-bibliothek), à Augsbourg (Stadtbibliothek), à Leipzig (Bibliothek Peters, acquis à Berlin en 1927 dans la vente de la collection Heyer de Cologne). Le bibliothèque du Conservatoire de Paris possède les parties de *Cantus*, *Altus*, *Tenor*, *Bassus* et *Quintus*. A Vérone (Teatro Filarmonico) on n'en conserve qu'une seule partie, le *Tenor*, et à Bologne (Bibl. Ambrosini), une seule aussi, le *Quintus*.

Un exemplaire quasi-complet existe dans la Bibliothèque Royale à Bruxelles, sous la cote II 97975. Seules les pages 7-14 et 23 à la fin de la partie du *Sextus* font défaut. Il a été acquis en 1909, à Florence, chez le libraire Olschki, pour la somme de 360 livres. C'est ce dernier exemplaire

qui a été utilisé pour la mise en partition. Les photographies des pages manquantes nous ont été obligeamment fournies par la Direction de la « Stadtbibliothek » de Dantzig.

Pour la mise en partition, les directives suivantes ont été observées :

1<sup>o</sup> L'orthographe du texte italien ancien a été maintenue telle quelle. Seule la lettre *u*, représentant un *v*, a été remplacée par un *v* moderne (p. ex. *dove* pour *doue*). D'autre part les mots abrégés ont été complétés (par ex. *gran* pour *grâ*).

2<sup>o</sup> Les altérations sous-entendues (pour les notes sensibles ou en vue d'éviter les tritons, etc.) ont été placées au-dessus des notes. Les ligatures ont été représentées par des crochets (┌ ─ ─ ─ ┐).

Le travail de la mise en partition achevé, notre ami Charles van den Borren, Bibliothécaire du Conservatoire royal de Musique, à Bruxelles, et Professeur à l'Université de Liège, a bien voulu reviser notre transcription. C'est à lui aussi que nous devons la traduction du texte italien des madrigaux, qui se trouve en tête de chaque morceau.

La publication en notation moderne de cette partition a pu se faire grâce aux fonds recueillis à cette fin, par Monsieur le chanoine Van Nuffel, Directeur de l'École de Musique religieuse interdiocésaine, et Maître de chapelle de l'église métropolitaine de Saint-Rombaut, à Malines, auprès de mécènes passionnés de musique, parmi lesquels nous tenons à mentionner tout spécialement M. Henri Fester, Président de la « Société des Nouveaux Concerts » à Anvers, à qui l'œuvre présente est dédiée.

Le genre des Madrigaux Spirituels étant analogue à celui des Cantiques, leur exécution convient à la fois au concert et à l'église, en dehors des offices liturgiques.

Du point de vue de la valeur esthétique, ces Madrigaux Spirituels ne sont certainement pas inférieurs aux œuvres déjà connues de Ph. de Monte. La technique en est prodigieuse, le maniement du contrepoint y dénote une aisance surprenante, et les plus grandes difficultés sont résolues avec une maîtrise et une élégance, en tous points comparables à celles d'un Lassus et d'un Palestrina.

L'aspect extérieur de cette musique madrigalesque donne très nettement l'impression d'un style beaucoup moins sévère que celui des motets de de Monte. Un coup d'œil jeté sur la partition, qui fourmille de « notes noires » suffit, en effet, pour se rendre compte qu'il s'agit d'une musique plus mouvementée et d'un rythme beaucoup plus carré.

Monsieur van den Borren, frappé aussi par cette particularité, la signala lors d'une conférence sur l'œuvre de Ph. de Monte, qu'il donna à Malines, aux Pâques de 1928, et s'exprima en ces termes :

« Rien que leur aspect extérieur évoque déjà un art nouveau. La fréquence des « notes noires », c'est-à-dire des petites valeurs y est caractéristique, ainsi que le contraste périodique entre elles et les « notes blanches », ou valeurs longues, chose qui ne se voit point, d'ordinaire, dans les messes et les motets latins.

« Ce contraste est le plus souvent provoqué par l'opposition entre des visions claires et des visions sombres, entre la frivolité de la vie mondaine et le sérieux de la vie éternelle. Le texte fournit, à cet égard, des points d'appui dont le musicien fait son profit pour réaliser des oppositions de rythme, de mouvement et de coloris qui donnent, à l'ensemble, une vie et une variété sans fin. Ajoutez à cela que l'écriture à six voix, qui est celle de ces madrigaux, permet des groupements de toute espèce, qui contribuent, pour une forte part, à leur charme et à leur pouvoir de suggestion. »

G. VAN DOORSLAER.

Malines, le 2 Décembre 1928.

## Introduzione

L Libro Primo dei Madrigali Spirituali a sei voci per Filippo di Monte è stato edito nel 1583 ; non si conoscono altre edizioni. Il libro è del formato in-4° oblungo. La pagina del titolo è riprodotta qui presso in faccia alla pagina 15. Dietro la pagina del titolo si trova una dedica a Giovanni Fuccari ; il testo è stato riprodotto alla pagina 252 della nostra opera : *La Vie et les Œuvres de Philippe de Monte* (1521-1603), edita nel 1921 dall' Accademia Reale del Belgio. Perchè interessante è riprodotta qui presso :

Al molto illustre signor mio osservandiss<sup>mo</sup> Il Signor Gioan Fuccari Baron di Kirchberg & Weissenhorn etc.

La molta humanità mostratami da Vostra Sig. molto Illustre, & in Anversa gli anni 1554 & 55. & ultimamente l'anno passato in Augusta, che con tanta benignità si degnò di honorarmi de la sua presenza, con alcuni Signori parenti in casa mia, ove con tanto suo piacere & contento si consumò quel dì in Musiche & altri passatempi, & non solo questa cortesia ha usata verso di me, ma anco per mio rispetto ha sovvenuto i miei amici nelle loro necessità, con tanta prontezza senza haverli mai conosciuti, quanto haverebbe potuto fare a qual si voglia suo familiare, o à qualunque per servitii fatti fosse restato con obbligo. Queste cose dico me hanno tenuto sempre in pensiero, come in qualche parte io havessi potuto ricompensar tanta humanità & cortesia verso di me & i miei amici : Ma essendo io di sì poco valore non trovo in me cosa degna d'un tanto merito ; nondimeno accio io dal mondo non sia tassato de ingratitudine, ho voluto più tosto confessandoli questo mio obbligo, mostrar questo segno (benche minimo) di gratitudine con quel che io posso, poi che le mie forze non mi concedono altro mezzo, che di passarlo con silentio. Il che sarà di mandar fuori sotto il suo honorato nome questo mio primo libro di Madrigali Spirituali a Sei voci, il quale spero le sarà tanto più caro quanto che sono cose pie & religiose, essendo lei sempre restata salda tra tante tempeste & naufragii, nelle vera & santissima religion Catolica. Pregandola di accettarlo con quel animo, che suol accettar le cose che le vengono da i suoi devotissimi servitori. Assicurandola, che s'io havessi

potuto mostrar con miglior mezzi a V. Sig. molto Illustre, & al mondo la mia devotione l'harei fatto con quel buon core, che io le bascio con riverenza la mano pregando Iddio le dia quanto desidera, & a lei, mi mantenga sempre nella sua buona gratia.

Di Vienna, li 25 Settembre 1583.

Di D. V. Sig. molto Illustre

Devoto servitore

Filippo di Monte. »

Questa raccolta contiene ventinove Madrigali Spirituali composti da F. di Monte, tra i quali uno in due parti, il testo della seconda parte facendo seguito a quello della prima; tuttavia, dal punto di vista musicale, ciascuna parte può essere eseguita separatamente. Si conoscono solo tre esemplari completi: a Danzica (Stadtbibliothek), a Augusta (Stadtbibliothek), a Lipsia (Bibliothek Peters, acquistato à Berlino nel 1927 nella vendita della collezione Heyer di Colonia). La Biblioteca del Conservatorio di Parigi contiene le parti del *Cantus*, *Altus*, *Tenor*, *Bassus* et *Quintus*. A Verona (Teatro Filarmonico) se ne conserva una sola copia, il *Tenor*, e a Bologna (Biblioteca Ambrosini), un'altra, il *Quintus*. Un esemplare quasi completo esiste nella Biblioteca Reale di Bruxelles sotto numero II. 97975; mancano le sole pagine 7-14. e 23 alla fine della parte del *Sextus*, questo è stato utilizzato per farne la partizione. Le fotografie delle pagine mancanti sono state gentilmente fornite dalla Direzione della « Stadtbibliothek » di Danzica.

Per la divisione è stato tenuto il metodo seguente:

1º L'ortografia antica del testo italiano è stata conservata tale e quale. Solo la lettera *u* rappresentando *v* è stata sostituita per il *v* moderno (per es. *dove* per *doue*) inoltre le parole abbreviate sono state completate (per es. *gran* per *grā*.)

2º Le alterazioni sottintese (per le note sensibili, o per evitare il tritono ecc.) sono state poste al disopra delle note. Le legature sono state rappresentate con delle *crocette* (□).

Terminato il lavoro di partitura l'amico nostro, Carlo van den Borren, Bibliotecario del Conservatorio Reale di Musica a Bruxelles e Professore all' Università di Liegi, si è degnato gentilmente rivedere la nostra trascrizione; si deve parimente a lui la traduzione del testo italiano dei madrigali che si trova in capo ad ogni pezzo.

La pubblicazione in note moderne di questo spartito si è potuta fare grazie a dei fondi raccolti a questo scopo dal Signor Canonico Van Nuffel, Direttore della scuola interdiocesana di Musica e Maestro di Capella delle chiesa Metropolitana di S.-Rombaut, di Malines presso mecenati appassionati di musica, tra i quali ci piace far noto in modo speciale il Signor Enrico Fester, Presidente della Società dei Nuovi Concerti, di Anversa, al quale è dedicata la presente opera.

Il genere di Madrigali Spirituali essendo analogo a quello dei Cantici la loro esecuzione si presta nello stesso tempo al concerto e alla chiesa, fuori del tempo delle funzioni liturgiche.

Dal punto di vista del valore estetico questi Madrigali Spirituali non sono certamente inferiori alle opere già conosciute di F. di Monte. Vi è una prodigiosa tecnica, il maneggio del contrappunto vi denota una facilità sorprendente e le più grandi difficoltà sono risolte con una maestria ed una eleganza in tutti i punti paragonabile a quella di un Lasso e di un Palestrina.

L'aspetto esterno di questa musica madrigalesca dà chiarissimamente l'impressione di uno stile molto meno severo di quello dei mottetti di di Monte. Uno sguardo dato allo spartito, che brulica di « note nere » basta, difatti, per rendersi conto che si tratta de una musica più movimentata e di un ritmo molto più marcato.

Il Signor Van den Borren, avendo rimarcato anche questa particolarità, la fece ben conoscere in una conferenza sull' opera di F. di Monte, che tenne a Malines, nella Pasqua del 1928 esprimendosi in questi termini :

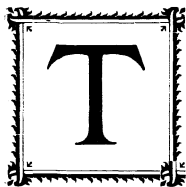
« Il solo aspetto esterno ci manifesta di già una nuova arte. È caratteristica la frequenza delle « note nere » vale a dire di breve durata, come pure il contrasto periodico tra esse e le « note bianche » o di lunga durata, cosa che non si trova, d'ordinario, nelle messe e nei mottetti latini.

Questo contrasto è spesso ottenuto per l'opposizione fra i chiaroscuri, tra la frivolezza della vita mondana e la serietà della vita eterna. Il testo fornisce, a questo scopo, dei punti d'appoggio di cui il musicista profitta per realizzare varietà di ritmo, di movimento e di colorito che danno allo insieme, una vita e una varietà eccezionali. A ciò si aggiunga che la scrittura a sei voci, che è quella dei madrigali, permette degli aggruppamenti di ogni specie, che contribuiscono, in gran parte, alla loro bellezza e al loro potere suggestivo ».

Malines, li 2 Dicembre 1928.

G. VAN DOORSLAER.

# Introduction



THE First Book of Spiritual Madrigals for six voices composed by Philippe de Monte was published in 1583. No second edition of it is known. The book is an oblong in-4°. The title page is reproduced here, facing page 15. The back of the title page bears a dedication to John Fugger (Giov. Fuccari), the text of which is reproduced on page 252 of our work: *La Vie et les Œuvres de Philippe de Monte* (1521-1603), published in 1921 by the Royal Academy of Belgium. It is also reproduced here, on page 19 and his the Flemish and French translation on pages 11 & 15.

The edition of 1583 contains 29 Spiritual Madrigals. Eleven of them are in two parts ; the text of the second part following the text of the first, but from a musical point of view, each part can be executed separately.

Only three complete copies of this edition are known : one in Dantzic (Stadtbibliothek), another in Augsburg (Stadtbibliothek), a third in Leipzig (Bibliothek Peters ; which was bought in Berlin at the sale of the Heyer collection of Cologne, in 1927).

The Library of the Music Conservatory of Paris possesses the *Cantus*, *Altus*, *Tenor*, *Bassus* and *Quintus* parts. One part only, the *Tenor*, is to be found in Verona (Teatro Filarmonico), while another, the *Quintus*, exists in Bologna (Bibl. Ambrosini).

An almost complete copy is preserved in Brussels (Bibliothèque Royale) under number II, 97975. Only pages 7-14 and pages 23 at the end of the *Sextus* part are missing. This was acquired for 360 Lires, in 1909, from the Florentine bookdealer Mr. Olschki, and has been made use of for the arrangement of the present score. Photographs of the missing pages were available owing to the kindness of the Dantzic Stadtbibliothek.

The following lines have been followed for the setting to score.

1° The old Italian spelling has been kept unaltered, save that the letter

*u*, used for *v*, has been replaced by *v* (e. g., *dove* for *doue*) and the abbreviated words have been printed in full (e. g., *gran* for *grâ*).

2<sup>o</sup> The alterations of notes which were intended, without being expressed (for instance : sensible notes, either, to avoid tritones, etc.) have been put above the notes. The ligatures of the notes are represented by brackets (  ).

When the work of arranging the score was finished, our friend M. Charles Van den Borren, the Librarian of the Royal Conservatory of Brussels, and Professor at the University of Liege, kindly consented to revise our transcription. It is also to him that we owe the french translation of the italian text of the madrigals, which precedes each piece.

The present edition in modern notation owes its existence to the funds collected for this purpose by the Rev. Canon. J. Van Nuffel, Director of the Interdiocesan School of religious music, and Choirmaster in the Metropolitan church of St. Rumold in Mechlin. Many admirers of Music readily offered financial support for this enterprise and we wish to mention especially Mr. Henri Fester, President of the « Société des Nouveaux Concerts » in Antwerp, to whom this work is dedicated.

The style of Spiritual Madrigals bearing an analogy to that of Canticles, they are suited as well to non-liturgical church ceremonies as to the concert-hall.

Looked at from their esthetical value, these Spiritual Madrigals certainly are not inferior to Ph. de Monte's other known works. The technic is wonderful ; the handling of the counterpoint reveals an astonishing ease, and the greatest difficulties are dealt with with a skill and an elegance which, in every respect, may be compared to those of a Lassus or of a Palestrina.

The outward aspect of the music of these madrigals clearly shows a style far less severe than that of de Monte's motets. A simple glance at the score, abounding as it does with black notes, shows at once that the music is more lively and of a fuller rhythm.

In a lecture on de Monte's work, given in Mechlin, on Easter Sunday

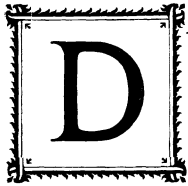
1928, M. Van den Borren, who was also struck by this latter characteristic, pointed it out as follows :

“ Even the external aspect of these madrigals is a sign of a new art. The frequent occurrence of “ black notes ”, i. e., of small values, is characteristic, as well as the periodical contrast between these and the “ white notes ”, or long values, which is not usually found in masses or in latin motets.

“ This contrast is, in most cases, brought about by the opposition between clear and dark lights, between the frivolity of this worldly life and the gravity of the next and eternal life. In this respect the context gives the musician opportunities, of which he takes advantage, to bring in oppositions of rhythm and colour, which lend unending life and variety to the whole. Added to this, the fact that these Madrigals are written for six voices, allows of all kinds of groupings which enhance to a large extent, their charm and their suggestive power ”.

G. VAN DOORSLAER.

# Einleitung



Das Erste Buch der sechsstimmigen Geistlichen Madrigale von Ph. de Monte wurde im Jahre 1583 herausgegeben. Eine zweite Ausgabe ist nicht bekannt. Das Buch ist ein längerer Quartant. Man findet das Titelblatt nachstehend der Seite 15 gegenüber. Auf der Rückseite des Titelblattes befindet sich eine Widmungsschrift an Gioan Fuccari: dies ist abgedruckt auf S. 252 unseres Buches: *La Vie et les Œuvres de Philippe de Monte* (1521-1603), welches 1921 von der Kgl. belgischen Akademie herausgegeben wurde. Ein anderer Abdruck befindet sich an Seite 19, und die Uebersetzung ins flämische und ins französische an Seiten 11 & 15.

Die Sammlung enthält 29 von Ph. de Monte komponierte Geistliche Madrigale. Elf davon bestehen aus zwei Teilen, welche im Texte unmittelbar auf einander folgen; vom musikalischen Standpunkte aus jedoch wäre es möglich jeden einzelnen Teil für sich vorzutragen.

Es sind nur drei vollständige Exemplare des Buches bekannt: eins in Dantzig (Stadtbibliothek), ein zweites in Augsburg (Stadtbibliothek); das dritte befindet sich zu Leipzig (in der Bibliothek Peters, welche es erstanden hat in Berlin bei der Versteigerung der Sammlung Heyer aus Köln). Die Bibliothek des Konservatoriums in Paris besitzt die Stimmhefte des *Cantus*, *Altus*, *Tenor*, *Bassus* und *Quintus*. In Verona (Teatro Filarmonico) ist nur ein einziges Heft vorhanden, nämlich der *Tenor*. Ein *Quintus* findet man in Bologna (Bibl. Ambrosini).

Ein nahezu vollständiges Exemplar gehört der Kgl. Bibliothek in Brüssel (II, 97975). Es fehlen in dem *Sextus* nur die Seiten 7-14 und 23 am Ende. Dieses Exemplar, welches 1909 in Florenz beim Buchhändler Olschki für 360 Lire angekauft wurde, diente beim Zusammenstellen der Partitur. Die Photographie der fehlenden Seiten sind uns von der Verwaltung der Dantziger Stadtbibliothek gütigst zugesandt worden.

Bei der Zusammenstellung der Partitur wurden folgende zwei Grundsätze ins Auge gefasst :

1. Die ältere Orthographie des italienischen Textes übernahmen wir unverändert. Nur wird statt des Buchstabens *u*, wo er für *v* angewandt wurde, ein modernes *v* gebraucht (z. B. *dove* für *doue*). Andererseits werden die abgekürzten Wörter vollständig ausgeschrieben (z. B. *gran* für *grā*).

2. Die nicht dargestellten Alterationen (für hörbare Noten, oder zum Vermeiden übermässiger Quarten) werden über die Noten gestellt. Ligaturen werden vermittelst Klammern (┌ ─ ─ ─ ┐) angedeutet.

Unser Freund H. Charles Van den Borren, Bibliothekar des Kgl. Musik-Konservatoriums in Brüssel und Professor an der Universität Lüttich, war so freundlich unsere Transkription nachzuprüfen. Wir verdanken ihm auch die Uebersetzung des italienischen Textes der Madrigale, welche jedem Stücke vorangeht.

Die Herausgabe dieser Partitur in moderner Notierung wurde nur ermöglicht durch die Bemühungen des Herrn Kanonikus Van Nuffel, Direktor der "Interdiocesane Kerkmuzeischool" und Kapellmeister der erzbischöflichen St. Rumolduskirche in Mecheln. Er wusste nämlich die erforderlichen Gelder zu sammeln bei freigebigen Musikfreunden, unter denen Herr H. Fester, Präsident der "Maatschappij voor Nieuwe Concerten" in Antwerpen eine besondre Erwähnung verdient.

Die Gattung der Geistlichen Madrigale ist dem Kantilene-Genre ähnlich, und eignet sich somit, nicht nur für das Konzert, sondern auch für die Kirche ausserhalb der Göttlichen Dienste.

Am künstlerischen Wert stehen diese Geistlichen Madrigale den andern bereits bekannten Werken von Ph. de Monte gewiss nicht nach. Ihre Technik ist einfach bewundernswert. Der Gebrauch des Kontrapunkts deutet auf eine ausserordentliche Fertigkeit ; die grössten Schwierigkeiten werden mit einer meisterhaften Gewandtheit und Eleganz aufgelöst, die der Kunst eines Lassus', und eines Palestrinas' vollkommen gleich kommen.

Von aussen her macht die Musik der Madrigale ganz bestimmt den Eindruck eines bei weitem nicht so strengen Stiles als derjenige welcher

in den Motetten des Ph. de Monte vorherrscht. Es genügt ein Blick auf die Partitur, welche von schwarzen Noten wimmelt, um sofort zu bestätigen dass diese Musik eine viel lebhaftere und der Rythmus ein viel eckigerer ist.

Auch Herrn Van den Borren war diese Eigentümlichkeit aufgefallen, und er erwähnt Sie folgendermassen in einem am Ostersonntag 1928 in Mecheln gehaltenen Vortrag : " Ihr äusseres schon lässt eine neue Kunst erkennen. Die Häufung der Viertelnoten, der kleinen Werte, ist charakteristisch, sowie die periodischen Gegensätze zwischen raschen Noten, halben Noten oder langen Werten : beides findet man in den Messen und in den lateinischen Motetten gewöhnlich nicht.

Die Kontraste werden gewöhnlich erzielt durch die Gegensätze heller und düsterer Bilder, den Widerspruch zwischen dem Leichtsinn der Welt und dem hohen Ernst des ewigen Lebens. Die Anlehnepunkte welche der Text in dieser Hinsicht bietet werden vom Komponisten benutzt um diese Gegensätze in Rythmus, Bewegung und Farbenspiel auszuführen und um dem Ganzen Leben, und Abwechslung in hohem Masse zu verleihen. Dazu ermöglicht die sechsstimmige Schreibart in welcher die Madrigale komponiert sind, mannigfaltige Gruppierungen welche reichlich dazu beitragen ihre reizende Zauberkraft zu erhöhen.

G. VAN DOORSLAER.

Mecheln, den 2 Dezember. 1928.

MADRIGALI SPIRITUALI.

# MADRIGAUX SPIRITUELS

1

Mis en partition moderne d'après le Livre I des Madrigaux Spirituels  
à 6 voix, par Philippe DE MONTE, Venise, Angelo Gardano, 1583,  
exemplaire de la Bibliothèque royale, Bruxelles.(1)

## I - II

I

Sparsè il bel volto di color di Tiro  
La nobil penitente e santa Hebreà.  
Tanta vergogna e duol l'alma pungea,  
Quando i celesti sguardi la ferìro,  
Tal che da gli occhi suoi repente uscìro  
Due larghi fonti e mentre ella piangea  
Via più se stessa che quei piè tergea  
Che pronti in croce a mondar noi salìro.

I

Le beau visage de la noble pénitente et  
sainte hébraïque se colora de pourpre.  
Une telle honte, une telle peine lui percèrent  
le cœur, à l'instant où les regards célestes la  
frappèrent, que ses yeux répandirent soudain  
deux ruisseaux de larmes; et, tandis qu'elle se  
lamentait, elle s'inondait de bien plus de  
pleurs qu'elle n'avait versé d'eau sur ces pieds  
qui n'avaient point hésité à monter sur la  
croix pour nous purifier.

II

E pareà in vista dir: questa mia vita  
Non più cara mi fìa se non per farmi  
Al mio caro signor via più gradita  
Anzi per così amando ardendo trarmi  
L'alma del petto e me da me partita  
Ne l'abisso d'amor morta restarmi.

II

Et elle semblait dire: "Ma vie n'a plus d'at-  
trait pour moi, sinon pour me rendre plus  
agréable à mon cher Seigneur, pour m'arracher  
l'âme du corps en l'aimant ardemment et,  
enlevée à moi-même, trouver le repos dans  
l'abîme de l'amour."

## PRIMA PARTE

CANTO

SESTO

ALTO

TENORE

QUINTO

BASSO

Spar.s'il bel vol.to di co.lor di Ti .

Spar.s'il bel vol.to di co.lor di Ti . . . . .

Spar.s'il bel

Spar.s'il bel vol.to di co.lor di Ti .

Spar.s'il bel

(1) Au texte italien, vierge d'accents dans l'édition originale, ont été ajoutés ceux qui étaient indispensables pour en déterminer le sens.

ro (Spar. s'il bel vol. to di co. lor di Ti. ro Spar. s'il bel vol. to di co. lor di Ti. ro (Spar. s'il bel Spar. s'il bel vol. to di co. lor di Ti.

5 La no. . . bil pe. ni. ten. . . te e ro) La no. bil pe. ni. ten. . te e san. La no. bil pe. ni. ten. te e san. ro vol. to di co. lor di Ti. ro) La no. bil pe. ni. tente e ro La no. bil pe. ni. ten. . te e

10

san.ta He.bre . a .

. . ta He.bre . a .

. ta He.bre . . a, Tan.ta ver.gogna e duol l'al . . . ma pun.

Tan.ta ver.gogna e duol l'al . ma pun.

san.ta He.bre . . . a Tan.ta ver.gogna e duol l'al . ma pun.

san.ta He.bre . a Tan.ta ver.go . gna e duol l'al.ma pun.

Tan . ta ver. go.gnae duol l'al . ma pun .

Tan.ta ver.gogna e duol l'al . ma pun . ge .

ge . a (Tan.ta ver. gogna e duol l'al . . ma pun .

ge . a (Tan.ta ver. go . gna e duol l'al.ma pun .

ge . a

ge . a

ge . a

a

ge . a) Quan . do i ce . les . ti sguar . di

ge . a) Quan . do i ce . les . ti sguar . di

Quan . . . doi ce . les . ti sguar . di la

Quan . . do i ce . les . ti sguar . di la

15

Tal che da gli oc . chi suoi re . pente u .

Tal che da gli oc . chi suoi re . pente u .

la fe . ri . ro Tal che

la fe . ri . ro da gli oc . chi

fe . ri . ro Tal che da gli oc . chi

fe . ri . ro

sci . . ro Due lar . ghi fon . . ti e men . tre el .

sci . ro Due lar . ghi fon . . ti

suoi re . pente u . sci . ro Due lar . ghi fon . ti

suoi re . pente u . sci . ro Due lar . ghi fon . ti e

e men .

20

la pian . ge . . . a

e men . tr'el . la

e men . tr'el . la pian .

e men . . . tr'el . la pian .

men . tr'el . la pian . ge . . . a (e men . tr'el . la

tr'el . la pian . ge . . . a (e men . tr'el . la pian

Via più se stes . sa che quei

— pian . ge . a

ge . . a

ge . . a

— pian . ge . a )

ge . . a )

piè ter . ge . a

piè ter . ge . a (Via più se stes . sa che quei piè ter . ge .)

piè ter . ge . a (1)

Via più se stes . sa che quei piè ter . ge .)

Via più se stes . sa che quei piè ter . ge .)

(1) Dans l'original il y a La

Che pron - ti in Cro - ce

Che pron - ti in Cro - ce a mon -

a) Che pron - ti in Cro - ce a mon - dar noi sa - li - ro a

Che pron - ti in Cro - ce

a Che pron - ti in Cro - ce a mon - dar noi

a Che pron - ti in Cro - ce a mon -

30

a mon - dar noi sa - li - ro.

dar noi sa - li - ro.

mon - dar noi sa - li - ro sa - li - ro.

a mon - dar noi sa - li - ro.

sa - li - ro a mon - dar noi sa - li - ro.

dar noi sa - li - ro sa - li - ro.

# SECONDA PARTE

CANTO E pareo in vi.sta dir (E pareo in vi.sta dir) Que .

SESTO E pa.rea in vi.sta dir Que .

ALTO E pa.rea in vi.sta dir (E pareo in vi.sta dir) Que .

TENORE E pareo in vi.sta

QUINTO E pareo in vi.sta dir Que .

BASSO E pareo in vi.sta dir Que .

sta mia vi . ta

sta mia vi . ta

sta mia vi . ta Non più ca . ra mi fia se

dir Que . sta mia vi . ta Non più ca . ra mi fia se

sta mia vi . ta Non più ca .

sta mia vi . ta Non più ca . ra mi fia

Non più ca - ra mi fia se non per far - mi Al mio ca -

Non più ca - ra mi fia se non per far - mi Al mio ca -

non per far - mi (se non per far - mi) Al mio ca -

non per far - mi Al mio ca -

- ra mi fia se non per far - mi

se non per far - mi

ro si - gnor via più gra - di - ta, se non per far - mi

ro si - gnor via più gra - di - ta

ro si - gnor via più gra - di - ta

ro si - gnor via più gra - di - ta se non per far - mi

se non per far - mi

(se non per far - mi)

An . zi per  
 (Al mio ca . ro si . gnor via più gra . di . ta)  
 Al mio ca . ro si . gnor via più gra . di . ta  
 Al mio ca . ro si . gnor via più gra . di . ta  
 Al mio ca . ro si . gnor via più gra . di . ta

co . sì a . man . do ar . den . do trar . . . mi L'al .  
 An . zi per co . sì a . man . do ar . den . do trar . mi L'al .  
 An . zi per co . sì a . man . do ar . den . do trar . mi L'al .  
 An . zi per co . sì a . man . do ar . den . do trar . mi L'al .

15

ma del pet . to e me da me par . ti . ta

ma del pet . to

ma del pet . to e me da me par . ti . ta

e me da me par . ti . ta An . zi per

e me da me par . ti . ta

e me da me par . ti . ta

L'al .

co . si a . man . . do ar . den . do trar . . . mi L'al .

An . zi per co . si a . man . . do ar . den . do trar . mi L'al .

An . zi per co . si a . man . do ar . den . . do trar . mi L'al .

20

ma del pet . to e me da me par . ti . ta Ne l'a .  
e me da me par . ti . ta Ne l'a .  
e me da me par . ti . ta Ne l'a . bis .  
ma del pet . to e me da me par . ti . ta Ne l'a .  
ma del pet . to e me da me par . ti . ta Ne l'a .  
ma del pet . to e me da me par . ti . ta Ne l'a .

25

musical score for the song "bis so d'a mor mor ta re star mi". The score is written for a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is in the treble clef, and the piano accompaniment is in the bass clef. The key signature is one flat (B-flat), and the time signature is 4/4. The score consists of 25 measures. The lyrics are: bis so d'a mor mor ta re star mi. The melody is simple and repetitive, with a focus on the words "bis so d'a mor mor ta re star mi". The piano accompaniment provides a steady harmonic background.

bis so d'a mor mor ta re star mi

bis so d'a mor mor ta re star mi

so d'a mor mor ta re star mi

bis so d'a mor mor ta re star mi

bis so d'a mor mor ta re star mi

bis so d'a mor mor ta re star mi

(1) Altération facultative.

Vergine pura che de' raggi ardenti  
 Del vero sol ti godi, eterno giorno  
 Il cui bel lume in questo vil soggiorno  
 Tenne i begli occhi tuoi paghi e contenti,  
 Uomo il vedesti e Dio quando i lucenti  
 Suoi spirti fer l'albergo humil adorno  
 Di chiari lumi e timidi d'intorno  
 I pastor santi al grand' ufficio intenti.  
 Immortal Dio nascosto in mortal velo  
 L'adorasti Signor, figlio il nudristi,  
 L'amasti sposo e l'honorasti padre.  
 Prega lui dunque che i miei giorni tristi  
 Ritorni in lieti e tu, Donna del cielo  
 Vogli in questo desio mostrarti madre.

Vierge pure, qui jouis des rayons ardents  
 du vrai soleil, jour sans fin dont la lumière  
 a ravi tes beaux yeux dans ce vil séjour,  
 tu l'as vu homme et Dieu, lorsque son esprit  
 lumineux s'est répandu sur l'humble abri où  
 brillaient ses yeux clairs et sur les saints  
 bergers qui venaient, timides, lui rendre le  
 plus grand des hommages.  
 Ce Dieu immortel, tu l'as adoré, caché sous  
 un voile mortel, ce Seigneur, tu l'as nourri  
 comme ton fils, tu l'as aimé comme ton époux  
 et honoré comme ton père.  
 Prie-le donc, afin que la tristesse de mes jours  
 se change en joie et daigne, ô Dame du Ciel,  
 te montrer mère pour (satisfaire) mon désir.

Musical score for six voices: CANTO, SESTO, ALTO, TENORE, QUINTO, and BASSO. The score is in C major and common time. The lyrics "Ver . gi . ne pu . ra" are written below the notes for each voice part.

che de' rag-giar-den . . ti (Ver-gi-ne pu-ra)

ra che de' rag-giar-den . . ti (Ver-gi-ne pu-ra)

che de' rag-giar-den . . ti

che de' rag-giar-den . ti

che de' rag-giar-den . ti) Del ve-ro sol ti go-di e .

Del

che de' rag-giar-den . ti Del ve-ro sol ti go-di e .

che de' rag-giar-den . ti Del ve-ro sol ti go-di e .

ter. no gior . . no

ve. ro sol ti go. die . ter. no gior . no Il cui bel

ter. no gior . . no

ter. no gior . . no

Il cui bel lume in

Il cui bel lu . me

10

Il cui bel lume in que. sto vil sog.

lume in que. sto vil sog. gior . . no

cui bel lume in que. sto vil sog. gior . no

in que. sto vil sog. gior . .

que. sto vil sog. gior . no in que - sto

(Il cui bel lume) in que. sto vil sog. .

gior . . . no Ten . . . ne i be . gli oc . . . chi

Ten . ne i . . . be . gli oc . . . chi

Ten . ne i . . . be . gli oc . . . chi

. . . no Ten . . . ne i be . gli oc . . . chi

vil sog . gior . no Ten . . . ne i be . gli oc . . . chi

. . . gior . . . no Ten . . . ne i be . gli oc . . . chi

tuoi pa . ghi e con . ten . . . ti

tuoi pa . ghi e con . ten . . . ti Huo . . .

tuoi pa . ghi e con . ten . . . ti Huo . . .

tuoi pa . ghi e con . ten . . . ti

tuoi pa . ghi e con . ten . . . ti Huo . . .

tuoi pa . ghi e con . ten . . . ti

15

Huomo il ve-de sti

mo il ve-de sti

mo il ve-de sti

e Dio quan-do i lu-cen

e Dio quan-do i lu-cen

mo il ve-de sti

e Dio quan-do i lu-cen

e Dio quan-do i lu-cen

ti suoi spir-ti fer l'al-ber

go hu-mil a-dor

ti suoi spir-ti fer l'al-ber

go hu-mil a-dor

ti suoi spir-ti fer l'al-ber

go hu-mil a-dor

ti suoi spir-ti fer l'al-ber

go hu-mil a-dor

Di chia . ri lu . mi e

Di chia . ri lu . . mi e

no e

no Di chia . ri lu . mi

no Di chia . ri lu . mi e

no Di chia . ri lu . mi

ti . mi . di d'in . tor . .

ti . mi . di d'in . tor . .

ti . mi . di d'in . tor . .

ti . mi . di d'in . tor . .

no I pa - stor san . ti al grand' uf . . .

no I pa - stor san . ti al grand' uf . . .

no I pa - stor san . ti al grand' uf . . .

I pa - stor san . ti al grand' uf . . .

no I pa - stor san . ti al grand' uf . . .

I pa - stor san . ti al grand' uf . . .

25

. cio in . ten . . . ti Im .  
 fi . . . cio in . ten . . . ti Im . mor . tal  
 fi . cio in . ten . . . ti Im . . mor . tal Dio  
 fi . cio in . ten . . . ti Im . mor . tal Dio na .  
 fi . cio in . ten . . . ti Im . mor . tal Dio (Im . mor . tal  
 fi . cio in . ten . . . ti Im . mor . tal Dio

. mor . tal Dio na . sco . sto in mor . tal ve . . .  
 Dio na . sco . st' in mor . tal ve . . .  
 na . sco . sto in mor . tal ve . . .  
 sco . sto in mor . tal ve . . . lo .  
 Dio ) na . sco . sto in mor . tal ve . . .  
 na . sco . sto in mor . tal ve . . .

lo L'a do ra sti si gnor

lo L'a do ra sti si gnor

lo L'a do ra sti si gnor fi glio il nu dri sti

fi glio il nu dri sti

lo L'a do ra sti si gnor fi glio il nu dri sti

lo fi glio il nu dri sti

L'a ma sti spo so e l'ho no ra sti pa dre.

Pre ga lui dun . .

L'a ma sti spo so

Pre ga lui

e l'ho no ra sti pa dre

e l'ho no ra sti pa dre Pre ga lui dun . .

e l'ho no ra sti pa dre

35

Pre . ga lui dun . que (Pre . ga lui dun . que)  
 que (Pre . ga lui dun . que) che i miei  
 dun . que (Pre . ga lui dun . que)  
 Pre . ga lui dun . que che i miei gior .  
 que (Pre . ga lui dun . que)  
 Pre . ga lui dun . que che i

gior . ni tri . sti che i miei tri . sti gior . .  
 . ni tri . sti (1) che i miei gior . ni tri . .  
 che i miei gior . ni tri . . sti  
 miei gior . . ni tri . sti

(1) *Tristi giorni* dans l'original.

ni tri sti Ri tor ni in lie ti

Ri tor ni in lie ti e

ni Ri tor ni in lie ti e

sti (2) e

chei miei gior. ni tri sti

e

tu Don na del cie lo

tu Don na del cie lo Vo gli in que sto de

tu Don na del cie lo

Vo gli in

tu Don na del cie lo

(1) Sol dans l'original. (2) Tristi giorni dans l'original.

45

Vo - gli in que-sto de - si - o mo-strar-ti ma-dre

Vo - gli in que-sto de - sio mo-strar-ti ma-dre

sio (Vo - gli in que-sto de - sio) mo-strar-ti ma-dre Vo - gli in

que-sto de - sio mo - strar-ti ma-dre

Vo - gli in

mo - strar - ti ma-dre.

(Vo - gli in que-sto de - sio mo - strar - ti ma-dre).

que-sto de - sio mo - strar - ti ma - dre.

sio mo - strar - ti ma-dre.

(Vo - gli in que-sto de - sio mo - strar-ti ma-dre).

que-sto de - sio mo - strar - ti ma - dre.

Donna dal ciel gradita a tanto honore  
 Che'l tuo seno il figliuol di Dio nudriva,  
 Hor com' ei non t'ardeva e non t'apriva  
 Con la divina bocca il petto e'l core,  
 Hor non si sciolse l'alma e dentro e fuore  
 Ciascun tuo spirt' e ogni parte viva  
 Col latte insiem' a un punto non s'univa,  
 Per gir tosto a nudrir l'alto signore.  
 Ma non conviene andar coi stretti umani,  
 Termini a misurar gli ordini vostri  
 Tropp' al nostro veder larghi e lontani.  
 Dio morì in terra hor ne i superni chiostri  
 L'huom mortal vive, ma ben certi e vani  
 Sono a saperne il modo i pensier nostri.

Dame que le ciel a favorisée du suprême  
 honneur de nourrir le fils même de Dieu,  
 comment ne vous a-t-il pas embrasée, comment  
 ne vous a-t-il pas, de ses divines lèvres, ouvert  
 le sein et le cœur, comment votre âme ne  
 s'est-elle pas dissoute, comment le souffle  
 même de votre vie ne s'est-il point fondu avec  
 votre lait, pour abreuver le Seigneur du ciel?  
 Mais il ne convient pas d'apprécier les desseins  
 célestes à la mesure des humains trop bornés:  
 ils sont trop vastes et trop lointains pour  
 notre vue. Dieu est mort sur terre: maintenant  
 cet homme mortel vit dans les demeures d'en  
 haut, mais c'est présomption de notre part que  
 de vouloir expliquer cela.

CANTO

Don . na dal ciel gra . di . ta a tanto ho . no . re

SESTO

Don . na dal ciel gra . di . ta a tanto ho .

ALTO

QUINTO

TENORE

BASSO

Don . na dal

gra . di . ta a tan . to ho .  
 no . re gra . di . ta a  
 Don . na dal ciel gra . di . ta a tan . to ho . no . . .  
 ciel gra . di . ta a tan . to ho . no . . re gra . di . ta a tan . to ho .

5

no . . re Che'l tuo se . . no il fi . gliuol di Dio nu . .  
 tan . to ho . no . re Che'l tuo se . . no il fi . gliuol di  
 re Che'l tuo se . . no il fi . gliuol di Dio nu . .  
 no . . re Che'l tuo se . . no il fi . gliuol di

dri - - va Hor co - m'ei non t'ar - de - va e

Dio nu.dri - va Hor co.m'ei non t'ar.de - va

dri - - va Hor co - m'ei non t'ar - de - va

Dio nu.dri - va Hor co - m'ei non t'ar - de - va

Hor co - m'ei non t'ar - de - va

Hor co - m'ei non t'ar - de - va

10

non t'a.pri - - va Con la di.vi - na boc.ca il pet.to e'l

e non t'a.pri - va

e non t'a.pri - va Con la di.vi - na boc.ca il pet.to e'l

e non t'a.pri - va

e non t'a.pri - va Con la di.vi - na boc.ca il pet.to e'l

e non t'a.pri - va Con la di.vi - na boc.ca il pet.to e'l

co - re Hor non si sciol - se l'al - ma e den - tro e fuo -

Hor non si sciol - se l'al - m'e den - tro e

co - re

Hor non si sciol - se l'al - m'e

co - re

Hor non si sciol - se l'al - m'e

co - re

## 15

re

fu - re Cia - scun tuo spir - t'e o - gni par - te vi -

Cia - scun tuo spir - t'e o - gni par - te vi -

den - tro e fuo - re

den - tro e fuo - re Cia - scun tuo spir - t'e o - gni par - te vi -

Col lat.te in.sie.m'a un pun . to non s'u.ni . . va  
 . va Col lat.te in.sie.m'a un pun . . to non  
 . . . va Col lat.te in.sie.m'a un  
 Col lat.te in.sie.m'a un pun . to non  
 . va Col lat.te in.sie.m'a un pun . . to non  
 Col lat.te in.sie.m'a un pun . to

s'u . ni . . va Per . gir to.sto a nu.drir l'al . .  
 pun.to non s'u.ni . . va Per gir to.sto a nu.drir l'al.to si .  
 s'u . ni . . va Per gir to.sto a nu.drir l'al .  
 s'u . ni . va Per gir to.sto a nu.drir l'al . to  
 non s'u . ni . va Per gir to.sto a nu.drir l'al .

20

Pal . to si . gno . re Ma non con.vie.nean . dar coi  
to si . gno . re Ma non con .  
gno . re  
to si . gno . re Ma non con.vie.nean . dar  
si . gno re  
to si . gno . re

stret.ti hu.ma . ni  
vie.nean . dar coi stret.ti hu.ma . ni  
Ma non con.vie.nean . dar coi stret.ti hu . ma .  
(Ma non con.vie.nean . dar) coi stret.ti hu . ma .  
Ma non con . vie.nean . dar coi stret.ti hu . ma .  
Ma non con.vie.nean . dar coi stret.ti hu . ma .

ni Ter . mi . ni a mi . su . rar gli or . di . ni vo . stri Trop .

ni Ter . mi . ni a mi . su . rar gli or . di . ni vo . stri Trop .

ni Ter . mi . ni a mi . su . rar gli or . di . ni vo . stri Trop .

ni Ter . mi . ni a mi . su . rar gli or . di . ni vo . stri Trop .

p'al no - stro ve . der lar . ghi e lon . ta . ni

p'al no - stro ve . der lar . ghi e lon . ta . . ni

p'al no - stro ve . der lar . ghi e lon . ta ni

p'al no - stro ve . der lar . ghi e lon . ta . . ni Dio

p'al no - stro ve . der lar . ghi e lon . ta . ni Dio

p'al no - stro ve . der lar . ghi e lon . ta . ni

30

Dio mo.rì in ter . . . ra hor nei su . per.ni chio

Dio mo.rì in ter . ra hor nei su . per.ni chio

Dio mo.rì in ter . . ra

mo . rì in ter . ra hor nei su . per.ni chio

mo . rì in ter . ra hor nei su . per.ni chio



stri hor nei su .

stri Dio mo.rì in ter . . ra

(Dio mo.rì in ter . ra) hor nei su .

stri Dio mo.rì in ter . ra hor nei su .

stri Dio mo . rì in ter . ra

Dio mo . rì in ter . . ra hor nei su .

per . ni chio . stri

per . ni chio . stri L'huom mor . tal

per . ni chio . stri L'huom mor . tal

L'huom mor . tal

per . ni chio . stri L'huom mor . tal

vi . ve

ma ben cer . tie va . ni So .

vi . ve

vi . ve ma ben cer . tie va .

vi . ve ma ben cer . tie va . ni

40 (1)

per.ne il mo . do i pen.sier no-stri

So.no a sa . no a sa.per.ne il mo . do i pen.sier no . stri (So . ni So . no a sa.per.ne il mo . do i So . no a sa.per.ne il mo . do i pen.sier no . stri

per.ne il mo . do i pen.sier no-stri.

(i pen . sier no . . stri). no a sa.per.ne il mo.do i pen.sier no . . stri). i pen . sier no . . stri. pen . . sier no . . stri.

(1) Dans l'original figure, devant le Si, un# destiné à avertir le chanteur qu'il n'y a pas lieu de bé-moliser le Si.

Stella del nostro mar chiara e sicura,  
 Che'l sol del paradiso in terra ornasti,  
 Del mortal sacro manto anzi adombrasti  
 Col velo virginal sua luce pura.  
 Chi guard' al gran miracol più non cura  
 Del mondo vile e i varî empi contrasti  
 Sdegna de l'hoste antico poi ch'armasti  
 D'invitta alta virtù nostra natura.  
 Veggio il figliuol di Dio nudrirsi al seno  
 D'una vergine e madr' et hora insieme  
 Risplender con la veste humana in cielo:  
 Onde la su nel sempre bel sereno  
 Al beato s'accende il vivo zelo;  
 Al fedel servo qui la cara speme.

Claire étoile, (guide) sûr dans la mer (de  
 notre vie), qui as orné sur terre le soleil du  
 paradis, tu as aussi voilé sa pure lumière sous  
 un saint manteau mortel. Celui qui considère  
 ce grand miracle ne se soucie plus du monde  
 vil et reste indifférent devant les provocations  
 impies de l'antique ennemi, car tu as armé  
 notre nature d'une force morale invincible.  
 Je vois le fils de Dieu s'abreuver au sein  
 d'une vierge mère et (je la vois) en même  
 temps resplendir au ciel sous une forme  
 humaine. C'est pourquoi un zèle ardent  
 enflamme les bienheureux, là-haut, dans  
 l'éternelle sérénité; et, sur terre, la douce  
 espérance (fleurit au cœur) des fidèles servi-  
 teurs (de Dieu).

CANTO

SESTO

ALTO

TENORE

QUINTO

BASSO

Stel. la del no. stro mar chia. ra e si. cu. ra

Che'l'

Stel. la del no. stro mar chia. ra e si. cu. ra

Stel. la del no. stro mar chia. ra e si. cu. ra Che'l'

Che'l sol del pa.ra.di.so in ter.ra or.na.sti, Del  
 sol del pa.ra.di.so in ter.ra or.na. . . . .  
 Che'l sol del pa.ra.di.so in ter.ra or.na. . . . .  
 sol del pa.ra.di.so in ter.ra or.na. . . . . sti Del

5  
 mor.tal sa.cro man.to an.zi a.dom.bra. . . . .  
 . sti Del mor.tal sa.cro man.to an.zi a.dom.bra. . . . .  
 . sti Del mor.tal sa.cro man.to an.zi a(1).dom.bra. . . . .  
 mor.tal sa.cro man.to an.zi a.dom.bra. . . . . sti

(1) *adornasti* dans l'original.

- sti sua lu . ce pu . ra  
 - sti Col ve . lo vir . gi . nal sua lu . ce pu .  
 - sti Col ve . lo vir . gi . nal sua lu . ce pu . ra Chi  
 Col ve . lo vir . gi . nal sua lu . ce pu . ra  
 Chi

Chi guar.d'al gran mi . ra . col più non cu . ra  
 ra Del  
 guar.d'al gran mi . ra . . . col più non cu . ra Del  
 guar.d'al gran mi . ra . . . col più non cu . ra  
 più non cu . ra Del  
 Chi guar.d'al gran mi . ra . . . col più non cu . ra Del

mon.do vi . le ei va . ri em . pi con . tra . sti Sde .

mon.do vi . . le ei va . ri em . pi con . tra . sti Sde .

Del mon.do vi . le ei va . ri em . pi con . tra . sti Sde .

mon.do vi . le ei va . . ri em . pi con . tra . sti

mon.do vi . le ei va . ri em . . pi con . tra . sti Sde .

- gna de l'ho . ste an . ti . . co poi ch'ar . ma . sti

- gna de l'ho . . ste an . ti . . co poi ch'ar . ma . sti D'in .

- gna de l'ho . ste an . ti . . co poi ch'ar . ma . sti

Sde . gna de l'ho . ste an . ti . co poi ch'ar . ma . sti D'in .

gna de l'ho . ste an . ti . co poi ch'ar . ma . sti

D'in . vit.ta al.ta vir . tù no . stra na . tu . .

D'in . vit.ta al.ta vir . tù no . stra na . tu . .

. vit.ta al.ta vir . tù no . stra na . tu . .

D'in . vit.ta al . ta vir . tù no . stra na . tu . .

. vit.ta al.ta vir . tù no . stra na . tu . .

D'in . . vit.ta al . ta vir . tù no . stra na . tu . .

. ra Veg.gio il fi . gliuol di Dio nu.drir.si al se . .

. ra Veg.gio il fi . gliuol di

. ra Veg.gio il fi . gliuol di Dio nu.drir.si al se . .

. ra Veg.gio il fi . gliuol di Dio

. ra Veg.gio il fi . gliuol di Dio

. ra

20

no nu.drir . . sial se . . no D'u.na ver . gine e ma .

Dio nu.drir.sial se . . no D'u.na ver . gine e ma .

no D'u.na ver . gine e ma .

nu.drir.sial se . . no D'u.na ver . gine e ma .

nu . drir.sial se no

dr'et ho . ra in . sie . me Ri . splen . der

dr'et ho . ra in . sie . me Ri . splen . der

dr'et ho . ra in . sie . me

dr'et ho . ra in . sie . me Ri . splen . der

et ho . ra in . sie . me Ri . splen . der

et ho . ra in . sie . me Ri . splen . der

con la ve-ste hu.ma.na in cie . lo      On . de la

con la ve-ste hu.ma.na in cie . lo      On . de la

On . de la su      nel

con la ve-ste hu.ma . na in cie . lo

con la ve-ste hu.ma.na in      cie . lo

con la ve-ste hu.ma.na in cie . lo

su      nel      sem.pre bel se . re . . no

su      nel sem.pre bel se . re . . no      On .

sem.pre bel se . re . no      nel

On . de la su      nel

nel sem . pre      bel se . re . no

On . . de la su nel sem.pre bel se

(nel sem-pre bel se-re no)

de la su nel sem-pre bel se-re no

sem-pre bel se-re no Al be

sem-pre bel se-re no

Al be

re no Al be

30

Al be-a

Al be-a to s'ac-

a to s'ac.cen-d'il vi-vo

Al be-a to s'ac.cen-d'il vi-vo ze

a to s'ac.cen-d'il vi-vo ze lo

a to s'ac.cen-d'il vi-vo ze lo

to s'ac . cen . de il vi . vo ze . lo

cen . d'il vi . vo ze . lo

ze . . . lo

lo

Al fe . del

Al fe . del

Al fe . del

Al

Al fe . del ser . vo

ser . vo qui (Al fe . del ser . vo

Al fe . del ser . vo

ser . vo qui

ser . vo qui

35

fe . del ser . vo qui la ca . ra spe .  
 qui la ca . ra spe . me la ca . ra spe .  
 qui) la ca . ra spe . me  
 qui la ca . ra spe . me  
 (Al fe . del ser . vo  
 la ca . ra spe . me

me la ca . ra spe . me.  
 me (la ca . ra spe . me.)  
 la ca . ra spe . me.  
 la ca . ra spe . me.  
 qui) la ca . ra spe . me.  
 (la ca . ra spe . me.)

## VI-VII

## VI

Vedea l'alto Signor ch'ardendo langue  
 Del nostro amor tutti i rimedi scarsi  
 Per noi, s'ei non scendea qui in terra a farsi  
 Uomo et donarci in croce il proprio sangue.  
 Ivi si vede haver nudo et essangue  
 Disarmati i nimici e rotti e sparsi  
 Lor fieri artigli e non può più vantarsi  
 Del primo ingann' il rio pestifero angue.

## VI

Le Seigneur duciel, qui se consume d'amour pour  
 nous, avait vu combien nous avions peu de  
 chances de salut, s'il ne descendait sur terre pour  
 se faire homme et nous donner son sang  
 sur la croix.  
 Exsangue et nu, il a désarmé ses ennemis,  
 brisé et dispersé leurs cruels engins de guerre;  
 et désormais le cruel serpent pestifère ne  
 pourra plus se vanter du péché originel.

## VII

Nuovo trionfo<sup>(1)</sup> e in modo nuovo nota  
 Vittoria che morendo et vinse e sciolse  
 Legato e preso i suoi contrari nodi.  
 Ben fu d'ogni superbo orgoglio vota  
 Quest' alta gloria ond' in se stesso volse  
 Insegnarne humiltate in tutti i modi.

## VII

C'est un triomphe nouveau et une victoire  
 d'une espèce nouvelle qu'il ait vaincu en  
 mourant et qu'il se soit, prisonnier enchaîné,  
 délivré des nœuds qui l'enserraient.  
 Et l'orgueil superbe n'a été pour rien dans cette  
 gloire insigne, par laquelle il s'est replié sur  
 lui-même pour nous enseigner l'humilité.

## PRIMA PARTE

CANTO  
 SESTO  
 ALTO  
 QUINTO  
 TENORE  
 BASSO

Ve . dea l'al . to si . gnor Ch'ar . den . do lan .  
 Ve . dea l'al . . to si . gnor Ch'ar .  
 Ve . dea l'al . . to si . gnor Ch'ar . den . do  
 Ve . dea l'al . . to si . gnor Ch'ar .  
 Ch'ar . den . do lan . .  
 Ch'ar .

(1) *Triomphe* dans l'original.

5

gue

Ve

den . do lan . gue

Ve . dea l'al . to si . gnor ch'ar.den . do

den . do lan . gue (Ve

gue

Ve . dea l'al . to si .

den . do lan . gue Ve . dea l'al . to si .

10

dea l'al . to si . gnor ch'ar . den . do lan . gue

ch'ar.den . do lan .

lan . . gue

(ch'ar.den . do lan .

dea l'al . to si . gnorCh'ar.den . do lan . . gue)

gnor ch'ar.den . do lan . gue

gnor ch'ar.den . do lan . . gue ch'ar.den . do lan . . .

tut . ti i ri . me . di scar . .  
 - gue  
 . gue) Del no . stro a . mor tut . ti i ri . me . di scar . .  
 Del no . stro a . mor tut . ti i ri . me . . di scar . .  
 Del no . stro a . mor  
 - gue Del no . stro a . mor tut . ti i ri . me . di scar . .

. si (tut . ti i ri . me . di scar . si) Per noi s'ei non scen .  
 tut . ti i ri . me . di scar . si Per noi s'ei non scen .  
 . si tut . ti i ri . me . di scar . si Per noi s'ei non scen . dea qui in  
 . si s'ei  
 tut . ti i ri . me . di scar . si Per noi  
 . si

15

dea qui in ter . ra a far . si Huo .

dea qui in ter . ra a far . si Huo .

ter . . . ra a far . si Huo .

non scen . dea qui in ter . ra a far . si

Huo .

Huo .

mo

mo

mo et do . nar . ci in Cro . ce il pro . prio san .

Huo . mo et do . nar . ci in Cro . ce il pro . prio san .

mo et do . nar . ci in Cro . ce il pro . prio san .

mo et do . nar . ci in Cro . ce il pro . prio san .

I . vi si ve.d'ha . ver nu.doet es . san . . . gue

I . vi si ve.d'ha . ver nu.doet es . san . gue

gue

gue I . vi si ve.d'ha . ver nu.doet es . san . gue

gue I . vi si ve.d'ha . ver nu.doet es . san . gue

gue

Dis .

I . vi si ve d'ha . ver nu . doet es . san . . gue

I . vi si ve d'ha . ver nu . doet es . san . gue) Dis .

I . vi si ve d'ha . ver nu . doet es . san . gue)

I . vi si ve d'ha . ver nu . doet es . san . gue

(b) Dans l'original le Si semiminime au lieu de fuse

25

ar ma ti i ni mi ci e rot tie

Dis ar ma ti i ni mi ci e rot

Dis ar ma ti i ni mi ci e rot

ar ma ti i ni mi ci

Dis ar ma ti i ni mi ci

Dis ar ma ti i ni mi ci

spar si (e rot tie spar si) lor

tie spar si (e rot tie spar si) lor fieri arti

tie spar si (e rot tie spar si) (e rot tie spar

e rot tie spar si (e rot tie spar si) lor

e rot tie spar si (e rot tie spar si) lor

e rot tie spar si (e rot tie spar si) lor

fie.ri ar.ti . glie non può più van.tar . si Del pri.mo in.  
 gli e non può più van.tar . si Del pri.mo in.  
 si) lor fie.ri ar.ti.glie non può più van.tar . si Del pri.mo in.  
 fie.ri ar.ti . gli  
 fie.ri ar.ti . glie non può più van.tar . si Del  
 fie.ri ar.ti . glie non può più van.tar . si Del pri.mo in.

gan . n'il rio pe-sti . fe . ro an . gue.  
 gan . no il rio pe-sti . fe . ro an . gue.  
 gan . n'il rio pe . sti . fe.ro an . . gue.  
 il rio pe-sti . fe . ro an . gue.  
 pri.mo in-gan-n'il rio pe-sti . fe . ro an . gue.  
 gan . n'il rio pe-sti . fe . ro an . gue.

# SECONDA PARTE

CANTO Nuo-vo tri-on . fo e in mo.do nuo.vo

SESTO E in mo.do

ALTO Nuo . vo tri-on . fo

QUINTO Nuo . vo tri-on . . fo

TENORE Nuo . vo tri-on . fo

BASSO

no . ta

nuo-vo no . ta Nuo . .

e in mo . do nuo.vo no . ta

(Nuo-vo tri . on . fo) e in mo . do

e in mo.do nuo.vo no . ta

Nuo . vo tri-on . fo e in mo.do nuo.vo no . .

5

Nuo . vo tri . on . fo  
 vo tri . on . fo  
 (e in mo . do nuo . vo no . ta) (e in mo . do  
 nuo . vo no . ta  
 Nuo . vo tri . on . fo e in  
 ta Nuo . vo tri . on . fo

e in mo . do nuo . vo no . ta Vit . . .  
 e in mo . do nuo . vo no . ta Vit . . .  
 nuo . vo no . ta)  
 Vit . to . . .  
 fo e in mo . do nuo . vo no . ta Vit .  
 mo . do nuo . vo no . ta Vit .  
 Vit . to . . .

10

to . . ria che mo . ren . . do

to . . ria che mo . ren . . do

. . . ria che mo . ren . . do et vin . se e

to . . ria che mo . ren . . do et vin . se e

to . . ria che mo . ren . . do et vin . se e

. . . ria che mo . ren . . do et vin . se e

et . vin . se e sciol . se Le . ga . to e pre .

et vin . se e sciol . se Le . ga . to e pre . so

sciol . se et vin . se e sciol . se Le . ga . . . Le . ga . to e

sciol . se

sciol . se et vin . se e sciol . se Le . ga . to e pre .

sciol . se Le . ga . to e

so (Le-ga-to e pre-so) (Le-ga-to e pre-so)  
 to e pre-so Le-ga-to e pre-so i suoi con-  
 pre-so (Le-ga-to e pre-so) i suoi con-  
 so Le-ga-to e pre-so i suoi con-  
 pre-so i suoi con-tra

Ben fu d'o-gni su-per Ben fu d'o-gni su-per.bo or-  
 tra ri no-di Ben fu d'o-gni su-per.bo or-  
 tra ri no-di  
 tra ri no-di Ben fu d'o-gni su-per.bo or-  
 ri no-di

20

bo or-go-glio vo-ta Que-st'al-ta glo-ria

go-glio vo-ta Que-st'al-ta glo-

go-glio vo-ta Que-st'al-ta glo-

Que-st'al-ta glo-ria

go-glio vo-ta Que-st'al-s ta glo-ria

Que-st'al-ta glo-ria

ria Ben fu d'o-gni su-per-bo or-

ria Ben fu d'o-gni su-per-bo or-go-

ria

ond'in se stes-so vol-se Ben fu d'o-gni su-per-bo or-go-

ond'in se stes-so vol-se

go-glio vo-ta      Que-st'al-ta

glio vo-ta      Que-st'al-ta

Que-st'al-ta glo

glio vo-ta      Que-st'al-ta

glio vo-ta      Que-st'al-ta

Que-st'al-ta

glo-ria

ta glo-ria

ria

ta glo-ria

ta glo-ria ond'inse-stes-so      vol-se In-se

glo-ria ond'inse-stes-so      vol-se In-se

in tut . . . ti i mo . di

in tut . . .

. gnar. ne hu. mil. ta . . . te in tut. ti i mo . di in tut . . .

. gnar. ne hu. mil. ta . . . te in tut. ti i mo . di in

. gnar. ne hu. mil. ta . . . te in tut . . .

. gnar. ne hu. mil. ta . . . te

30

(in tut . . . ti i mo . di). . . .

. . . . ti i mo . . . . di.

. . . . ti i mo . . . . di.

tut . . . . ti i mo . . . . di.

. . . . ti i mo . . . . di.

in tut . . . ti i mo . . . . di.

## VIII - IX

## VIII

Dimmi, lume del mondo e chiaro honore  
Del ciel, horch' in te stesso il tuo ben godi,  
Qual virtù ti sostenne o pur quai nodi  
T'avinser nudo in croce cotante hore.

## IX

Io sol ti scorgo afflitto e dentr'e fuore  
Offeso e grave pender da tre chiodi.  
Risponde: lo legato era in duri modi  
Dal mio sempre ver voi sì dolce amore  
Lo qual al morir mio fu scherno degno  
Con l'alta obediènza, ma l'ingrato  
Spirto d'altrui più che'l mio mal m'offese,  
Ond' io non prend' il cor pentito a sdegno  
Già caldo e molle, ma'l fredd' indurato  
Ch'a tanto foco mio non mai s'accese.

## VIII

Dis-moi, lumière du monde et claire splendeur  
du ciel, maintenant que tu jouis de ton bien  
en toi-même, quelle force t'a soutenu, quels  
liens t'ont contraint à rester nu sur la croix  
pendant de si longues heures?

## IX

Je ne vois en toi qu'un (homme) plein de  
douleur, outragé, et pendant lourdement  
(à la croix, attaché) par trois clous.  
Il répond: "J'étais cruellement lié par le  
tendre amour qui m'attachait depuis toujours  
à vous. Cet (amour) a été pour moi, avec (un  
sentiment de) haute obédience, la raison qui  
m'a fait mépriser la mort. Mais l'ingratitude  
des hommes m'a été plus douloureuse que  
mon propre mal: c'est pourquoi je ne honnis  
point le cœur tendre qui se repent, mais le  
(cœur) froid et endurci qui n'a jamais pu  
s'embraser au contact de ma flamme."

## PRIMA PARTE

Musical score for the first part of the scene, featuring six vocal parts: CANTO, SESTO, ALTO, QUINTO, TENORE, and BASSO. The score is written in G major (one sharp) and common time (C). The lyrics are in Italian and French, corresponding to the text above.

**CANTO**: Dim . mi lu . me del mon . do (Dim.mi lu .

**SESTO**: Dim.mi lu .

**ALTO**: Dim.mi lu . me del mon . do

**QUINTO**: Dim.mi lu .

**TENORE**: Dim.mi lu .

**BASSO**: Dim.mi lu .

5

me del mon. do e chia.ro ho.no. re Del ciel hor

me del mon. do e chia.ro ho.no. re Del ciel

me del mon. do e chia.ro ho.no. re Del ciel hor

me del mon. d'e chia.ro ho.no. re Del ciel hor

ch'in te stes. so il tuo ben go. di

hor ch'in te stes.soil tuo ben go. di

Qual vir.

ch'in te stes. so il tuo ben go. di

ch'in te stes.so il tuo ben go. di

Qual

Qual vir. -

Qual vir. -

- tù ti so - sten - ne Qual vir. - tù

Qual vir. - tù ti so - sten - ne

Qual vir. - tù

Qual vir. - tù ti so - sten - ne (Qual vir. -

vir. tù ti so - sten - - ne Qual vir. - tù

- tù ti so - sten - - ne

- tù ti so - sten - - ne o pur quai no - -

(Qual vir. - tù) ti so - sten - - ne o pur quai no - -

o pur quai no - di

- tù ti so - sten - ne) o pur quai no - - di

o pur quai no -

di T'a - vin - ser nu - do in Cro - ce co - tan - te ho - re T'a -

vin - ser nu do in Cro - ce co tan - te ho - re, \_\_\_\_\_

# SECONDA PARTE

CANTO

lo sol ti scor.go af. flit . to

SESTO

lo sol ti scor.go af. flit . to

ALTO

ti scor.go af. flit . to

QUINTO

lo sol

TENORE

lo

BASSO

lo sol

ti scor.go af. flit . . to e

(ti scor.go af. flit . . to)e den . tr'e

ti scor . go af . . flit . . to e

sol ti scor.go af. flit . . to e den . tr'e

ti scor.go af. flit . . to e

5

den - tr'e fuo - re Of - fe - so e gra - ve pen -  
e fuo - re Of - fe - so e gra -  
fuo - re Of - fe - so e gra - ve  
den - tr'e fuo - re  
fuo - re Of fe - so e gra -  
den - tr'e fuo - re Of - fe - so e gra - ve

10

der da tre chio - di  
ve pen - der da tre chio - di  
pen - der da tre chio - di  
ve pen - der da tre chio di Ri - spon  
pen - der da tre chio di Ri - spon

Io le-ga-to e-ra in du-ri

Io le-ga-to e-ra in du-ri mo-

Io le-ga-to e-ra in du-ri

de

de

15

mo-di Dal mio sem-pre ver voi sì dol-ce a-mo-

di Dal mio sem-pre ver voi sì dol-ce a-mo-

mo-di Dal mio sem-pre ver voi sì dol-ce a-mo-

re lo qual al mo.rir mio fu scher.no de . gnoCon l'al.ta o.be . di .

re

lo qual al mo.rir mio fu scher.no de.gnoCon l'al.ta o.be . di .

re

lo qual al mo.rir mio fu scher.no de . gnoCon l'al.ta o.be . di .

lo qual al mo.rir mio fu scher.no de . gnoCon l'al.ta o.be . di .

20

en . za ma l'in.gra . to Spir . to d'al.trui più che'l mio

ma l'in . gra . . to

en . za ma l'in.gra . to (ma l'in . gra . . to)

ma l'in.gra . . to Spir.to d'al.trui più

en . za

en . za

mal m'of . fe . se

Spir . to d'al . trui più che'l mio mal m'of . fe . se

Spir . to d'al . trui più che'l mio mal m'of . fe . se

che'l mio mal m'of . fe . se Ond' io non pren . d'il

Ond' io non pren . d'il

Ond' io non pren . d'il

ma'l fred .

ma'l

cor pen . ti . to a sde . gno Già cal . do e mol . le ma'l

cor pen . ti . to a sde . gno Già cal . do e mol . le

cor pen . ti . to a sde . gno Già cal . do e mol . le ma'l

25

d'in du . ra . . .  
 ma'l fred . . d'in du . ra . .  
 fred-d'in . . du . ra . to  
 fred-d'in . du . ra . . to  
 ma'l fred-d'in du . ra . .  
 fred d'in du . ra . .

to Ch'a tan . to fo . co mio non  
 Ch'a tan . to fo . co mio non  
 Ch'a tan . to fo . co mio non  
 Ch'a tan . to fo . co mio  
 to Ch'a tan . to fo . co mio  
 to Ch'a tan . to fo . co mio

mai s'ac.ce . se

mai s'ac.ce . se

mai s'ac.ce . se (Ch'a tan . to fo . co mio non mai s'ac.ce . .

Ch'a tan . to fo . co mio non mai s'ac.ce . .

Ch'a tan . to fo . co mio non mai s'ac.ce . .

(Ch'a tan . to fo . co mio non mai s'ac.ce . se).

non mai s'ac . ce . se.

- se)

non mai s'ac.ce . se.

- se (Ch'a tan . to fo . co mio non mai s'ac.ce . se.)

- se (Ch'a tan . to fo . co mio non mai s'ac.ce . se.)

Ch'a tan . to fo . co mio non mai s'ac.ce . se.

## X - XI

## X

Mentre sperai da te salute in vano,  
Mondo fallace, poche hore serene,  
Vissi di falsa gioia e d'error piene,  
Contrario nudrimento al cor non sano.  
Per ricovrarmi e fuor de la tua mano  
Viver lieto il mio temp'e fuor di pene,  
Hor che tanta dal ciel luce mi viene,  
Quant' io posso da te fuggo lontano.

## XI

E sì come augellin campato il visco  
Che fugge ratto ai più nascosti rami  
E sbigottisce del passato rischio,  
Bensento io te ch'indietro mi richiami.  
Ma quel signor ch'io lodo e riverisco  
Homai vuol che non te, ma lui solo ami.

## X

Tant que j'ai espéré le salut de toi, ô  
monde trompeur, j'ai vécu quelques heures  
agréables de fausse joie et d'erreur: nour-  
riture malsaine pour le cœur malade.  
Pour me guérir et vivre heureux et sans  
douleur à l'abri de ta main, je fuis aussi  
loin de toi qu'il m'est possible, maintenant  
qu'une grande lumière m'est venue du ciel.

## XI

Et comme un petit oiseau échappé au piège,  
qui fuit prestement vers les rameaux les plus  
cachés, tremblant encore (au souvenir) du  
danger passé, je sens bien que tu me rap-  
pelles derrière moi: Mais le Seigneur que  
je loue et révere veut que je l'aime seul  
désormais et non toi.

## PRIMA PARTE

CANTO

Men - tre spe - rai da te sa - lu - te in va -

SESTO

Men - tre spe - rai da te

ALTO

Men - tre spe - rai da

QUINTO

Men - tre spe - rai da te

TENORE

Men -

BASSO

Men -

no Men - tre spe - rai da te sa - lu - te in  
Men - tre spe - rai da te sa - lu - te in  
te sa - lu - te in va - no  
Men - tre spe - rai da te sa - lu - te in  
- tre spe - rai da te sa - lu - te in  
- tre spe - rai da te sa - lu - te in va - no

va - no Mon - do fal - la - ce po -  
va - no Mon - do fal - la - ce  
Mon - do fal - la - ce  
va - no Mon - do fal - la - ce  
va - no Mon - do fal - la - ce  
Mon - do fal - la - ce

che hare se - ne Mon.do fal.  
 po.che ho.re se - re . ne (po.che ho.re se . re . ne) Mon.do fal.  
 (Mon - do fal.la . ce) po.che ho.re se . - re . ne  
 (Mon - do fal.la . ce po.che ho.re se .  
 po.che ho.re se . re . ne Mon.do fal.la . ce  
 (Mon - do fal.la . ce)

10  
 la . ce po.che hare se . re - ne  
 la . ce po.che ho . re se . re . ne  
 (po - che ho.re se . re - ne) Vis .  
 re . ne Vis . si di  
 po.che ho . re se . re . ne  
 Vis . si di

e d'er.ror pie - ne Vis -  
 si di fal - sa gio iae d'er.ror pie - ne  
 fal - sa gio iae d'er.ror pie - ne  
 Vis - si di

15

si di fal - sa gio iae d'er.ror pie - ne Con - tra - rio  
 si di fal - sa gio iae d'er.ror pie - ne  
 e d'er.ror pie - ne  
 Con -  
 fal - sa gio iae d'er.ror pie - ne  
 Con - tra - rio

nu-dri-mento al cor non sa-no

Con-tra-rio nu-dri-

Con-tra-rio nu-dri-mento al cor non

-tra-rio nu-dri-men-to

(Con-tra-rio nu-dri-

Con-tra-rio nu-dri-men-to

nu-dri-mento al cor non sa-no

(Con-tra-rio nu-dri-mento al cor non sa-no

-mento al cor non sa-no

sa-no

(Con-tra-rio nu-dri-mento al cor

mento al cor non sa-no

(Con-tra-rio nu-dri-men-to) al cor non sa-no

non sa . no)

non sa . no)

Per ri . co . vrar.mie fuor de ia tua ma .

Per ri . co . vrar.mie fuor de la tua ma .

Per ri . co . vrar.mie fuor de la tua ma .

Hor

Hor

Vi . ver lie toil mio tem . p'e fuor di pe . ne Hor

. no Vi . ver lie toil mio tem . p'e fuor di pe . ne Hor

. no Vi . ver lie toil mio tem . p'e fuor di pe . ne Hor

. no Vi . ver lie toil mio tem . p'e fuor di pe . ne Hor

25

che tan - ta dal ciel lu - ce mi

che tan - ta dal ciel lu - ce mi

che tan - ta dal ciel lu - ce mi

che tan - ta dal ciel lu - ce mi

che tan - ta dal ciel lu - ce mi

che tan - ta dal ciel lu - ce mi vie - ne

che tan - ta dal ciel lu - ce mi

vie - ne Quan - t'io pos - so da

vie - ne Quan - t'io pos - so da

vie - ne Quan -

vie - ne Quan - t'io pos - so da te. (Quan -

Quan - t'io pos - so da te fug - go lon -

vie - ne

te (Quan.t'io pos - so da te) fug - go lon -

te (Quan.t'io pos - so da te) fug - golon - ta - no

.t'io pos - so da te Quan - t'io pos - so Quan.t'io pos -

.t'io pos - so da te) fug - go lon - ta - no

- ta - no

Quan - t'io pos -

- ta - no (fug - go lon - ta - no)

(fug - go lon - ta - no)

- so) da te fug - go lon - ta - no

(fug - go lon - ta - no)

(fug - go lon - ta - no)

- so da te fug - go lon - ta - no

## SECONDA PARTE

CANTO  
E sì co.meau.gel.lin E sì co.meau.gel.

SESTO  
E sì co.meau.gel.lin cam.pa.to il

ALTO  
E sì comeaugel.lin cam.pato il vi . sco

QUINTO

TENORE  
E sì co.meau.gel.lin

BASSO

lin cam.pa.to il vi . sco (E sì co .

vi . sco

(E sì co.meau.gel . lin cam . pa.to il vi . sco)

E sì co .

cam . pa . to il vi . sco E sì co.meaugel . lin

E sì co.meaugel . lin cam . pa . to il

5

me au-gel. lin cam-pa-to il vi - sco) Che fug-gerat - to ai più na -

cam-pa - to il vi - sco

Che fug-ge rat.to ai più na -

me au-gel.lin cam - pa-to il vi - sco

cam-pa.to il vi - sco ai più na -

vi - sco

sco - sti ra - mi

Che fug-ge rat - to ai più na - sco - sti ra -

sco - sti ra - mi (Che fug-ge rat - to ai più na - sco - sti ra -

Che fug-ge rat.to ai più na - sco - sti ra -

sco - sti ra - mi

ai più na - sco - sti ra -

mi E sbi-got-ti-sce del pas-sa-to ri-schio

mi) E sbi-got-ti-sce del pas-sa-to ri-schio

mi E sbi-got-ti-sce del pas-sa-to ri-schio

E sbi-got-ti-sce del pas-sa-to ri-schio

mi E sbi-got-ti-sce del pas-sa-to ri-schio

Ben sen-to io te ch'in-die-tro

Ben sen-to io te ch'in-die-tro mi ri

Ben sen-to io te ch'in

Ben sen-to io te ch'in-die-tro mi ri chia

Ben sen-to io te ch'in-die-tro mi ri

mi ri - chia - mi Ma quel si -

- chia - mi Ma quel si-gnor ch'io lo -

Ma quel si-gnor ch'io lo -

die - tro mi ri - chia - mi

- mi

chia - mi

15

gnor ch'io lo doe ri - ve - ri - sco

- do (Ma

- doe ri - ve - ri - sco

Ma quel si -

Ma quel si - gnor ch'io lo - doe ri - ve - ri - sco

Ma

(Ma) quel si- gnor ch'io lo doe ri- ve- ri .  
 quel si- gnor ch'io lo . . doe ri . . ve- ri .  
 . . Ho- .  
 . . gnor ch'io lo . . doe ri- ve- ri . . sco Ho- .  
 . . quel si- gnor ch'io lo . . doe ri . . ve- ri . . sco

20  
 - sco) Ho- mai vuol che non te ma  
 - sco) Ho- mai vuol (Ho- mai vuol) che non te ma  
 - mai Ho- mai vuol che non te  
 - mai vuol (Ho- mai vuol) che non te ma  
 Ho- mai vuol (Ho- mai vuol)  
 Ho- mai vuol che non

lui so . loa . mi ma lui

lui so . loa . mi che non te ma lui so .

ma lui so . loa . mi (ma

lui so . loa . mi ma lui so . loa . mi

che non te ma lui

te ma lui so . loa . mi Ho . mai vuol che non te ma

so . loa . mi.

loa . mi.

lui so . loa . mi).

so . loa . mi.

so . loa . mi.

lui so . loa . mi.

## XII-XIII

## XII

Quando tutto di sangue e sudor pieno,  
 Stanco dal grave peso e lacerato  
 E di pungenti spine coronato  
 Scontrasti il tuo figliuol che venia meno,  
 Qual laccio, qual catena o saldo freno  
 Ti tenne l'alma in sì doglioso stato,  
 O dolce Madre, e come il cor spezzato  
 Non rest' al' hor nel tuo virgineo seno.

## XII

Lorsque tu as rencontré ton fils tout cou-  
 vert de sang et de sueur, fatigué par le  
 lourd poids, déchiré, couronné de piquan-  
 tes épines et prêt à défaillir, quel lien,  
 quel levier puissant a soutenu ton âme  
 dans ta douleur extrême, ô tendre mère,  
 et comment ton cœur ne s'est-il pas brisé  
 dans ton sein virginal?

## XIII

Credo ben io ch'indi restavi morta,  
 O Vergin, se da cui venia il dolore  
 Non venia ancor che ti tenesse in vita,  
 Perché Giesù quel duol ch'uscìa d'amore  
 Temprò con alto amor, mentre t'apporta  
 Quanti del suo morir piglieran vita.

## XIII

Je crois bien que tu en serais morte,  
 O Vierge, si celui d'où te venait cette dou-  
 leur n'était revenu pour te garder en vie.  
 C'est ainsi que Jésus a calmé, par son a-  
 mour divin, ce tourment qui provenait de  
 l'amour.

## PRIMA PARTE

CANTO

SESTO

ALTO

QUINTO

TENORE

BASSO

Quan - do tut - to di sangue (Quando tut -

Quan - do tut - to di san.

Quan - do tut - to di

Quan - do tut - to di san - gue

Quan - do tut - to di

Quan - do tut - to di

5

to di san-gue) e su - dor pie - no

gue e su.dor pie - no

san - gue e su - dor pie - no Stan.

e su.dor pie - no Stan.

san - gue e su - dor pie - no Stan.

E su.dor pie - no Stan.

(2)

Stan - co (Stan - co) dal

Stan - co dal

co dal gra - ve pe - so Stan - co dal

co dal gra - ve pe - so dal

co dal gra - ve pe - so

co dal gra - ve pe - so

(1) Sol semiminime dans l'original.

(2) L'original porte devant le Mi un # sans signification apparente.

10

gra - ve pe - so e la -

gra - ve pe - so e la -

gra - ve pe - so

gra - ve pe - so

e

- ce - ra - to (e la - ce - ra - to) E di pun -

- ce - ra - to E

e la - ce - ra - to E di pun -

e la - ce - ra - to

la - ce - ra - to

e la - ce - ra - to

gen.ti spi.ne co - ro.na . to

di pun.gen.ti spi.ne co - ro.na . to

gen.ti spi . ne co - ro.na . to Scon .

E di pun.gen.ti spi . ne co.ro . na.to

Scon.tra - stiil

Scon .

Scon . tra . stiiltuo fi.gliuol che

Scon.tra . stiil tuo fi . gliuol . che ve . nia

- tra . stiil tuo fi.gliuol che ve .

Scon . tra - stiil tuo fi . gliuolche ve nia me -

tuo fi . gliuol che

- tra . stiil tuo fi.gliuol che ve . nia me

(1) semiminime au lieu de fusa dans l'original.

20

ve - nia me - no Qual lac - cio qual ca -  
 me - no Qual lac -  
 nia me - no Qual lac - cio qual ca -  
 no Qual lac - cio qual ca - te - na  
 ve - nia me - no Qual lac - cio qual ca - te - na  
 no

te - na o sal - do fre - no  
 cioqual ca - te - na o sal - do fre - no  
 te - na o sal - do fre - no Ti ten - ne  
 o sal - do fre - no Ti  
 o sal - do fre - no Ti  
 o sal - do fre - no Ti  
 o sal - do fre - no Ti

l'al - main sì do - glio - so

ten - ne l'al - main sì do -

ten - ne l'al - main sì do - glio - so

ten - ne l'al - main sì do -

O dol - ce Ma - dre

sta - to O dol - ce Ma - dre

glio - so sta - to O dol - ce Ma - dre

sta - to O dol - ce Ma - dre

glio - so sta - to O dol - ce Ma - dre

30

e co-me il cor spez - za - to Non re-st'a.l'hor nel

co-me il cor spez - za - to Non re-st'a.l'hor nel

Non re-st'a.l'hor nel

e co-me il cor spez - za - to Non re-st'a.l'hor nel

tuo vir - gi - neo se - no

tuo vir - gi - neo se - no O dol - ce Ma -

tuo vir - gi - neo se - no O dol - ce

tuo vir - gi - neo se - no O dol - ce Ma - dre

(O dol - ce Ma -

O dol - ce

e co.meil cor spez - za - to Non  
 - dre e co.meil cor spez - za - to Non  
 Ma - dre  
 e co.meil cor spez - za - to Non  
 - dre) e co.meil cor spez - za - to Non  
 Ma - dre e co.meil cor spez - za - to Non

nel tuo vir - gi - neo se - no.  
 re.st'a.l'hor nel tuo vir - gi - neo se - no.  
 nel tuo vir - gi - neo se - no.  
 re.st'a.l'hor nel tuo vir - gi - neo se - no.  
 re.st'a.l'hor nel tuo vir - gi - neo se - no.  
 re.st'a.l'hor nel tuo vir - gi - neo se - no.  
 re.st'a.l'hor nel tuo vir - gi - neo se - no.

# SECONDA PARTE

CANTO  
SESTO  
ALTO  
QUINTO  
TENORE  
BASSO

Cre - do ben io ch'in - di re -

Cre - do ben io ch'in - di re - sta - vi mor -

Cre - do ben io ch'in - di re - sta - vi mor - ta

Cre - do ben io (Cre - do ben io) ch'in - di re -

Cre -

Cre -

- sta - vi mor - ta

- ta Cre - do ben io

ch'in - di re - sta - vi mor - ta

- sta - vi mor - ta

- do ben io ch'in - di re - sta - vi mor - ta Cre -

Cre - do ben

5

O Ver . gin

ch'in . di re-sta . vi mor . ta

io ch'in . di re-sta . vi mor . ta

do ben io ch'in . di re . sta . vi mor . ta O

io ch'in . di re-sta . vi mor . ta O Ver .

se da cui ve . nia il

Ver . gin se da cui ve . nia il do .

Ver . gin se da cui ve . nia il do .

Ver . gin se da cui ve . nia il do .

gin se da cui ve . nia il do .

10

do - lo - re

Non ve - nia an -

Non ve - nia an - cor che

lo - re

lo - re

Non ve.nia an.cor

lo - re

Non

lo - re

- cor che ti te - nes - - - sein

ti te.nes - sein vi - - -

(Non ve - nia an - cor) che ti te - nes -

ve - nia an - cor che ti te -

vi - ta Per - chè Gie -

- ta Per - chè Gie -

Per - chè Gie - sù quel

- se in vi - ta Per - chè Gie -

nes - se in vi - ta Per - chè Gie -

Per - chè Gie -

15

- sù quel duol Per

- sù quel duol (Per

duol ch'u - scia d'a - mo - re

- sù quel duol ch'u - scia d'a - mo

- sù quel duol ch'u - scia d'a - mo - re

- sù quel duol ch'u - scia d'a - mo - re

- ché  
 - ché  
 - ché  
 Per - ché  
 - re Per - ché Gie  
 (Per - ché  
 (Per - ché

Gie - su quel  
 su quel duo1)  
 Gie - su quel  
 su quel duo1  
 Gie - su quel  
 Gie - su quel

duol ch'u - scia d'a - mo - re

20 ch'u - scia d'a - mo - re

duol ch'u - scia d'a - mo - re

ch'u - scia d'a - mo - re

duol ch'u - scia d'a - mo - re)

duol ch'u - scia d'a - mo - re)

re Tem-prò con al-to a mor (Tem-prò con al-to a mor) men-tre t'ap-  
 re Tem-prò con al-to a mor (Tem-prò con al-to a mor) men-tre t'ap-  
 Tem-prò con al-to a mor men-tre t'ap-  
 Tem-prò con al-to a mor men-tre t'ap-  
 Tem-prò con al-to a mor

- por-ta Quan-ti del suo mo-rir  
 - por-ta  
 - por-ta Quan-ti del suo mo-rir  
 - por-ta Quan-ti del  
 Quan-ti del suo mo-rir pi-glie-  
 Quan-ti del

25

pi - glie.ran vi . ta  
 Quan . ti del suo mo . rir pi . glie.ran vi .  
 (Quan . ti del suo mo . rir) pi . glie.ran vi . ta  
 suo mo . rir  
 ran vi - ta  
 suo mo . rir pi . glie . ran vi . ta

pi - glie.ran vi - ta  
 ta, (Quan . ti del suo mo . rir pi - glie.ran vi - ta)  
 (pi - glie.ran vi - ta)  
 glie.ran vi - ta (pi - glie.ran vi - ta)  
 ti dal suo mo . rir pi . glie . ran vi ta)  
 pi - glie.ran vi - ta

## XIV - XV

## XIV

Son questi i chiari lumi onde sereno  
 Far sì potrebbe a par del ciel l'inferno.  
 E questo il capo del gran Re superno,  
 D'alto giuditio e di saver sì pieno.  
 Son queste quelle mani ch'al terreno  
 Dieron le piante e lume al ciel eterno.  
 Son questi i piè c'hebbeno i mari a scherno  
 E fur de l'onde già ritegno e freno.

## XV

Ahi, che spietata stampa hoggi rimiro.  
 Quegl'occhi cuopr' un tenebroso velo  
 E son trafitti il capo, i piè, le mani.  
 Dunque, o mia vita, a tanto aspro martiro  
 V'ha spinto del mio ben la sete e'l zelo.  
 Dunque fa l'error mio frutti sì strani.

## XIV

Voici les yeux clairs qui pourraient rendre  
 l'enfer serein à l'égal du ciel.  
 Voici la tête du grand Roi d'en-haut, tout  
 rempli de jugement et de sagesse.  
 Voici les mains qui ont donné les plantes à  
 la terre et la lumière au ciel éternel.  
 Voici les pieds qui se sont raillés de la mer  
 et qui ont arrêté le cours des eaux.

## XV

Hélas! quel triste tableau je contemple  
 aujourd'hui! Un voile de ténèbres couvre ces  
 yeux. Cette tête, ces pieds et ces mains sont  
 transpercés. C'est donc, ô ma vie, la soif de  
 mon bien qui vous a poussée à subir cet âpre  
 martyre. C'est donc mon péché qui a produit  
 d'aussi étranges fruits!

## PRIMA PARTE

CANTO

SESTO

ALTO

TENORE

QUINTO

BASSO

Son que-sti i chia-ri lu . mi

Son que-sti i chia-ri lu .

Son que-sti i chia-ri lu . mi

Son que-sti i chia-ri lu .

Son que-sti i chia-ri lu .

Son que-sti i chia-ri lu .

Son

on.de se.re

mi on.de se

(Son que-sti i chia-ri lu mi)

mi (Son que-sti i chia-ri lu mi) on.de se.re

mi (Son que-sti i chia-ri lu mi)

que-sti i chia-ri lu mi

5

no Far si po . . . treb . be a par del

re . no

Far si po . . . treb . be a par

no Far si po . . . treb . . be a par

Far si po . . . treb . be a par del

Far si po . . . treb . be a par del

ciel l'in . . fer . . no È que-sto il

È que-sto il

del ciel l'in . fer . . no

del ciel l'in . fer . . no

ciel l'in . fer . . no

ciel l'in . fer . . no

10

ca . po del gran Re su . per . no

ca . po del gran Re su . per . no

È que-sto il ca . po del gran Re su .

È que-sto il ca . po del gran Re su .

E

D'al .  
 (E que-sto il ca - po del gran Re su - per - no)  
 - per - no del gran Re su - per - - no D'al .  
 - - per - no  
 que-sto il ca - po del gran Re su - per - - no  
 E que-sto il ca - po del gran Re su - per - no

- - to giu-di - - tio e di sa-ver sì  
 D'al - to giu-di - - tio e di sa-ver sì pie -  
 - - to giu-di - - tio (D'al - to giu-di - - tio) e di sa-ver sì pie -  
 D'al - to giu-di - - tio e di sa-ver sì  
 e di sa-ver sì pie - -

pie . . no Son que . ste quel . le ma . ni ch'al ter . re . .  
 . no Son que . ste quel . le ma . ni ch'al ter .  
 . . . no Son que . ste quel . le ma . ni  
 pie . . no  
 . . . no

no  
 re . . no  
 ch'al ter . re . no Die . . ron le pian . te e lu . me al ciel .  
 Die . . ron le pian . te e lu . me al ciel .  
 Die . . ron le pian . te e lu . me al ciel .  
 Die . . ron le pian . te e lu . me al ciel .

20

Son que - sti i piè (Son  
 Son que - sti i piè c'heb - be.ro i ma -  
 e - ter - no  
 e - ter - no Son que -  
 e - ter - no  
 e - ter - no

que - sti i piè) (Son que - sti i  
 - ria scher - no  
 Son que - sti i piè (Son que - sti i piè) c'heb -  
 - sti i piè c'heb - be.ro i ma - ria scher - no  
 Son que - sti i piè

piè) c'heb . be.roi ma.ri a scher - no Son que-sti i  
 (Son que-sti i piè c'heb be.roi ma.ri a scher  
 be.roi ma . ri a scher - no Son que - sti i piè (Son  
 (Son que-sti i piè)  
 Son que - sti i piè

piè c'heb . be.roi ma.ri a scher . no  
 no)c'heb . be.roi ma.ri a scher - no  
 que-sti i piè) c'heb . be.roi ma.ri a scher . no  
 c'heb . be.roi ma.ri a scher . no E  
 c'heb . be.roi ma.ri a scher.no E  
 c'heb . be.roi ma.ri a scher - no

30

te gno e fre no.

te gno e fre no.

già ri te gno e fre no.

ri te gno e fre no.

no ri te gno e fre no.

te gno e fre no.

# SECONDA PARTE

CANTO

Ahi che spie . ta . . ta stam . . .

SESTO

Ahi che spie .

ALTO

Ahi — che spie . ta . . ta

QUINTO

Ahi che spie . ta . . ta stam . pa

TENORE

BASSO

Ahi

5

pa hog . . gi ri . mi .

ta . . ta stam . pa hog . gi ri .

stam . . pa hog . gi ri . mi . . ro

hog . gi ri . .

Ahi che spie . ta . . ta stam . pa hog . gi ri .

che spie . ta . . ta stam . . pa hog . . gi ri .

ro

mi . . ro

Que -

Que-gl'oc . chi .

Que-gl'oc . chi cuo - pr'un

Que-gl'oc . chi cuo .

mi . . ro

mi . . ro

mi . . ro Que-gl'oc . chi cuo - pr'un te . ne .

10

-gl'oc . chi cuo - pr'un te . ne .

bro . so ve . lo E .

cuo - pr'un te . ne . bro . so

ve . lo E son tra . fit . .

te . . ne . bro . so ve . . lo

E son tra .

-pr'un te . ne . bro . so

ve . lo

E son tra .

bro . so ve . . lo E son tra .

son tra . fit . ti (E son tra . fit . ti) il

ti (E son tra . fit . ti) il

fit ti (E son tra . fit . ti)

E son tra . fit . ti (E son tra . fit . ti)

fit . ti (E son tra . fit . ti)

fit . ti (E son tra . fit . ti) (E son tra . fit . ti) il

ca . poi piè le ma . ni, (il ca . poi piè le ma .

ca . poi piè le ma . ni i piè le ma .

il ca . poi piè le ma . ni

il ca . poi piè le ma .

il ca . poi piè le ma .

ca . poi piè le ma . ni

15

ni) Dun . que o mia vi . ta

ni

Dun . que o mia vi . ta

ni Dun . que o mia vi . ta a tan . to a . .

ni

a tan .

(Dun . que o mia

Dun . que o

spro mar . ti . ro

to a . . spro mar . ti . ro, Dun . que o mia

to a . . spro mar . ti . ro

vi . ta) a tan . to a . . spro  
mia vi . ta a tan . to a . spro mar . ti . ro  
(Dun . que o mia vi . ta) a tan . to a . .  
a tan . to a . .  
vi . ta a tan . to a . .

mar . ti . ro V'ha spin . to del mio ben la  
V'ha spin . to del mio ben la  
. . spro mar . ti . . ro, V'ha spin . to del mio ben la  
. . spro mar . ti . ro  
. . spro mar . ti . . ro

sete e'l ze . lo Dun . que o mia vi . ta

sete e'l ze . lo

sete e'l ze . lo Dun . que o mia vi . ta

Dun . que o mia vi . ta a

a

a

25

(Dun . que o mia vi . ta)

Dun . que o mia vi . ta a

(Dun .

tan . to a . spro mar . ti . ro

tan . to a . spro mar . ti . ro Dun que o mia vi . ta

tan . to a . spro mar . ti . ro

a tan . . to a . spro mar . ti .  
 tan to a . spro mar . ti . ro  
 . . que o mia vi . ta) a tan . to a . spro mar .  
 a tan . to a . spro mar .  
 a tan . to a . spro mar .  
 a tan . to a . spro mar .

. . ro V'ha spin . to del mio ben la sete e'l ze .  
 V'ha spin . to del mio ben la sete e'l ze .  
 ti . . ro V'ha spin . to del mio ben la sete e'l ze .  
 ti . . ro  
 ti . ro

lo Dun . que fa l'er . ror

lo Dun . que fa l'er . ror

lo Dun . que fa l'er . ror

Dun . que fa l'er . ror mio

Dun . que fa l'er . ror mio

Dun . que fa l'er . ror mio

35

mio frut . ti sì stra . . ni

mio frut . ti sì stra . . ni

mio frut . ti sì stra . . ni

frut . ti sì stra . . ni

(Dun . . que

frut . . ti sì stra . . ni (Dun . . que



(Dun . que fa l'er . ror mio frut . .

Dun . que fa l'er . ror mio

(Dun . . que fa l'er . ror

Dun . que fa l'er . ror mio

fa l'er . ror mio) frut . . ti

fa l'er . ror mio frut . .



. ti sì stra . . . ni.)

frut . ti sì stra . . ni.

mio frut . ti sì stra . . ni.)

frut . ti sì stra . . ni.

sì stra . . ni.

. . . ti sì stra . . ni.)

## XVI

È morte o vita quella che ne toglie  
Questa luce, quest'aria e questa vita.  
S'è morte, come può esser tant' ardita,  
E se vita è, perche di vita scioglie. <sup>(1)</sup>  
Se morte, onde avien ch'altri sì n'invoglie  
Se vita, onde non è a tutti gradita.  
Se morte, perchè Christo a lei n'invita.  
Se vita, come dunque apporta doglie.

## XVI

Est-ce la mort ou la vie qui nous ravit  
cette lumière, cet air et cette vie? Si  
c'est la mort, comment peut-elle être à ce  
point hardie? Si c'est la vie, pourquoi nous  
prive-t-elle de la vie? Si c'est la mort, d'où  
vient que certains la désirent? Si c'est la vie,  
pourquoi n'est-elle pas à tous bienvenue? Si  
c'est la vie, pourquoi le Christ nous y invite-t-  
il? Si c'est la mort, pourquoi donc apporte-t-  
elle la souffrance?

## XVII

È vita a chi morendo visse bene,  
È morte a chi vivendo morì male,  
E però ad altri aggrada, ad altri spiace  
A quelli è data a terminar sue pene.  
A questi vien per cominciar lor male,  
E però a questi e guerra, a quelli pace.

## XVII

C'est la vie pour ceux qui, au moment de  
mourir, ont bien vécu. C'est la mort, pour  
ceux qui en vivant, n'ont fait, hélas, que mourir.  
Aussi plaît-elle aux uns et déplaît-elle aux  
autres. A tel elle apparaît comme le terme de  
ses peines, pour d'autres elle paraît le début  
de tous les maux. Pour ceux-ci c'est la guerre,  
pour ceux-là c'est la paix.

## PRIMA PARTE

CANTO

È mor - te o vi - ta quella

ALTO

È mor - te o vi - ta

SESTO

È mor - te o vi - ta

TENORE

QUINTO

BASSO

Quel.la

(1) Dans l'original se trouve *invoglie*

che ne to - glie - Que -  
 quel - la che ne to - glie Que - sta lu -  
 quel - la che ne to - glie  
 Que - sta  
 che ne to - glie

- sta lu - ce que - st'a - ria e que - sta  
 - ce que - st'a - ria que - st'a - ria e que - sta  
 Que - sta lu - ce que - sta - ria e  
 lu - ce que - st'a - ria e  
 Que - sta lu - ce que - st'a - ria e

10

vi - ta S'è mor - te co -

vi - ta S'è mor - te

que - sta vi - ta S'è mor - te co - me può esser

que - sta vi - ta S'è mor - te co - me

que - sta vi - ta S'è mor - te

S'è mor - te co -

me può esser tant' ar - di - ta E se vi -

E se vi -

tant' ar - di - ta E se vi -

può esser tant' ar - di - ta E se vi -

E se vi - ta è

me può esser tant' ar - di - ta E se vi -

|      |           |            |             |
|------|-----------|------------|-------------|
| ta è | per - ché | di vi - ta | scio - glie |
|------|-----------|------------|-------------|

- ta è

taè per chè di vi ta scio glie E se

- ta è

(E se vi -

(E se vi -

ta è

(E se vi .

15

per.chè di vi.ta scioglie | E se vi.ta è per .

(E se vi . ta è)

per . chè di

vi - ta è

per . chè      di vi . ta

ta è) per ché di vi . ta scio . glie (per .

ta è) per . chè di vi . ta scio . glie

ta è) per- chè      di vi - ta scio      - glie

-chè di vi - ta scio - glie Se mor -  
 vi - ta scio - glie  
 scio - glie Se mor -  
 -chè di vi - ta scio - glie) Se mor -  
 Se mor -  
 Se mor -

## 20

te on - dea vien ch'al - tri sì n'in vo -  
 on-dea vien ch'al - tri sì n'in - vo - glie  
 te on - dea vien ch'al - tri sì n'in vo -  
 te on - dea vien ch'al - tri sì n'in -  
 te

glie (on - dea.vien ch'al.tri sì n'in.vo - glie) Se  
 (on - dea.vien ch'al - tri sì n'in vo - . glie)  
 - glie Se vi .  
 - vo - glie  
 on . dea.vien ch'al.tri sì n'in.vo.glie  
 on . dea.vien ch'al.tri sì n'in.vo - glie<sup>(1)</sup>

vi - ta<sup>(2)</sup> on - de non èa tut - ti gra - di -  
 - ta on - de non èa tut - ti gra - di  
 Se vi - ta on - de non èa tut - ti gra - di -

(1) involge dans l'original. (2) morte, par erreur, dans l'original.

25

ta Se mor te (Se mor te) ta Se mor te (Se mor te) Se mor te (Se mor te) Se mor te (Se mor te) Se mor te (Se mor te) Se mor te (Se mor te)

mor te) per.chè Chri - sto a lei n'in - vi Se te) per.chè Chri - sto a lei n'in - vi te) per.chè Chri - sto a lei n'in - vi ta

ta Se vi ta (Se vi  
vi ta co me dun que ap por ta do  
ta Se vi ta co me dun que ap por ta  
Se vi ta co me dun que ap por ta Se  
ta Se vi ta Se

Se

ta) co me dun que ap por ta do glie Se  
glie Se vi ta (Se vi ta  
do glie vi ta co me dun que ap por ta do glie Se  
(Se vi ta co me dun que ap  
vi ta co me dun que ap por ta do

35

vi - ta co - me dunque ap -

co - me dunque ap - por - ta do - glie

co - me dun - que Se vi - ta co - me dunque ap -

vi - ta co - me dunque ap -

por - ta do - glie (co - me dunque ap - por -

glie (co - me dunque ap -

por - ta do - glie

por - ta do - glie

por - ta do - glie

ta do - glie)

por - ta do - glie)

## SECONDA PARTE

CANTO

ALTO

SESTO

TENORE

QUINTO

BASSO

E vi.ta a

È vi.ta a chi moren.do

È vi.ta a chi moren.do vis.

E vi.ta a chi moren.do vis.se be.

chi mo.ren.do vis.se be.ne E

vis.se be ne È Mor.te

.se be ne È Mor.te

È Mor.

È Mor.

È Mor.te

(1) ré dans l'original.

Mor - te

a

a chi vi - ven - do mo - ri ma - le a

te

a

te a chi vi - ven - do mo - ri ma - le

a chi vi - ven - do mo - ri ma - le

10

a chi vi - ven - do mo - ri ma - le

chi vi - ven - do mo - ri ma - le a

chi vi - ven - do a chi vi -

chi vi - ven - do mo - ri ma - le

a

chi vi . ven - do mo . rì ma - le E pe -

ven - do mo rì ma - le E

a chi vi . ven - do mo . rì ma - le E

chi vi . ven - do mo . rì ma - le

E pe - rò (E pe -

E pe - rò ad al . tri ag - gra - da

pe - rò ad al . tri ag - gra -

pe - rò ad al . tri ag - gra - da

E pe - rò ad al . tri ag - gra - da E

pe - rò ad al . tri ag - gra - da

15

E pe rò ad al . tri ag-gra . . da

da E pe . rò ad al . tri ag-gra . . da

ad al . tri ag-gra da ad

pe . rò ad al . tri ag-gra . da

E pe . rò ad al . tri ag-gra . da

ad al . tri spia . ce

da ad al . tri spia . ce A

ad al . tri spia . ce a quel.liè da .

al . tri spia . ce a quel.liè

ad al . tri spia . ce

ad al . tri spia . ce A

a ter . mi . nar sue

quel . liè da . taa ter . . mi . nar sue

ta (a quel . liè da . ta) a ter . mi . nar

da . ta a ter . mi . nar sue pe .

A quel . liè da . taa ter . mi . nar

quel . liè da . taa ter . mi . nar sue

pe . . ne A que . sti vien per co . min . ciar lor

pe . ne

sue pe . ne A que . sti vien per co . min .

ne

sue pe . ne A que . sti vien per co .

pe . ne

ma le, E pe - rò

ciar lor ma le, E pe -

min-ciar lor ma le, E pe - rò

25

a que-stiè guer - ra

pe-rò a que-stiè guer - ra a

rò a que-stiè guer - ra

a que-stiè guer - ra a

a que-stiè guer -

E pe-rò a

quel - li pa - ce E pe-rò a

quel - li pa - ce E pe-rò a que

a quel - li pa - ce

ra a quel - li pa - ce E pe-rò a que

que - sti è guer - ra

que - sti è guer - ra a quel -

que - sti è guer - ra

sti è guer - ra a quel - li

(a quel -

sti è guer - ra a

35

a quel li pa - ce

li pa - ce a quel li pa - ce (a

a quel li pa - ce

pa - ce

li pa - ce) a quel li pa - ce

quel li pa - ce

a quel li pa - ce

quel li pa - ce)

(a quel li pa - ce)

quel li a quel li pa - ce

(a quel li pa - ce)

a quel li pa - ce

## XVIII - XIX

## XVIII

Quando l'anima mia pensa  
 Al gran peggio di sua salute,  
 A la tua sì pensosa morte,  
 Dolce Giesù, dice dogliosa:  
 Dinanzi a te con qual offerta vegno,  
 Ma veggendo ti anciso in duro legno,  
 Più d'amor che di ferro indi animosa  
 Offre te stesso a te poi ch'altra cosa  
 Giunger non può d'un tanto merto al segno.

## XIX

E vuol che sian per lei paci tranquille  
 Il pianto acerbo e'l sospirato duolo  
 E darti anch' essa in holocausto amore,  
 Finchè dia verso te l'ultimo volo.  
 Et tu l'hai detto mille volte e mille  
 Ch'altro non vuoi ch'un crocifisso core?

## XVIII

Quand mon âme pense au don que tu nous  
 a fait de son salut et à ta mort si pleine  
 d'enseignements, ô doux Jésus, elle dit, dans sa  
 tristesse: "Je viens à toi avec cette offrande."  
 Mais en te voyant mort sur le dur bois  
 (de la croix), plus ardente d'amour que de  
 haine, elle te fait offrande de toi-même à  
 toi-même, car rien d'autre n'est en mesure  
 de s'élever à la hauteur de ton mérite.

## XIX

Elle désire que les pleurs amers et les  
 soupirs douloureux soient pour elle une paix  
 tranquille; elle veut aussi te donner l'amour  
 en holocauste, jusqu'au moment où elle dirigera  
 vers toi son dernier vol. N'as-tu pas dit mille  
 et mille fois que tu ne veux autre chose  
 qu'un cœur crucifié?

## PRIMA PARTE

CANTO

SESTO

ALTO

QUINTO

TENORE

BASSO

Quan - do l'a - ni - ma mia pen -

Quan - do l'a -

sa al gran pe . . gno Di

ni . ma mia pen . sa al gran pe . . gno Di

Pen . sa al gran pe . . gno Di

5 (1)

sua sa . lu . te A la tua sì pen .

sua sa . lu . te A la tua sì pen .

sua sa . lu . te A la tua sì pen .

A la tua sì pen .

A la tua sì pen .

A la tua sì pen .

(1) La dans l'original.

so . sa Mor . . te dol . ce Gie .

la tua si pen . so . sa Mor . . te

so . . sa Mor . te dol . ce Gie .

so . sa Mor . . te dol . ce Gie .

so . sa Mor . . te

so . sa Mor . . te dol . ce Gie .

10

sù di . ce do . . glio . . sa di .

di .

sù di . ce do . glio . sa

sù di . ce do . glio . sa di .

di .

sù di . ce do . glio . sa

ce do . glio . sa Di . nan . zi a

ce do . glio . sa Di . nan . zi a

ce do . glio . sa

ce do . glio . sa Di . nan . zi a

15

nan . zi a te con qual of . fer . ta ve . gno

te con qual of . fer . ta ve . gno Ma

Di . nan . zi a te con qual of . fer . ta ve . gno Ma

te con qual of . fer . ta ve . gno

veg . gen . do . ti an . ci . so in du . ro

veg . gen . do . ti an . ci . so in du . ro

veg . gen . do . ti an . ci . so in du . ro

Ma veg . gen . do . ti an . ci . so in

20

Ma veg . gen . do . ti an .

le gno

le gno (Ma veg . gen . do . ti an .

le gno (Ma veg . gen .

du . ro le gno

Ma veg . gen . do . ti an

ci so in du ro le gno Più d'a mor  
 Più d'a mor  
 ci so in du ro le gno) Più d'a mor  
 do ti an ci so in du ro le gno) Più d'a mor  
 Più d'a mor  
 ci so in du ro le gno Più d'a mor

25

mor che di fer ro in di a ni  
 che di fer ro in di a ni  
 mor che di fer ro in di a ni  
 in di a ni  
 in di a ni  
 che di fer ro in di a ni  
 mor che di fer ro in di a ni

mo - sa Of - fre te stes.so a te poi ch'al - tra

mo - sa Of - fre te stes.so a te poi ch'al - tra

mo - sa Of - fre te stes.so a te poi ch'al - tra

mo - sa Of - fre te stes.so a te poi ch'al - tra

mo - sa

mo - sa

mo - sa

co - sa Giun -

co - sa Giun - ger non può d'un tan - to mer.to al se -

co - sa Giun - ger non può d'un tan.to mer.to al se -

co - sa

Giun - ger non può

Giun - ger non può d'un tan - to mer - to al se

ger non può d'un tan.to mer.to al se . gno Of . fre te stes.so a

- gno d'un tan.to mer . . to al se . gno Of . fre te stes.so a

- gno Of . fre te stes.so a

Of . fre te stes.so a

d'un tan . to mer . to al se . gno

- gno d'un tan . to mer . to al se . gno

te poi ch'al . tra co . sa Giun . ger non può

te poi ch'al . tra co . sa Giun . ger non può d'un tan . to

te poi ch'al . tra co . sa Giun . ger non può d'un tan . to

te poi ch'al . tra co . sa

Giun . ger non può

Giun . ger non può d'un tan . to mer

Giun . ger non può d'un tan . to mer . to al

mer . to al se . gno (Giun . ger non può d'un tan . to mer . to al

mer . to al se . gno

Giun . ger non può d'un tan . to

d'un tan . to mer . to al

to al se . gno d'un tan . to mer . to al

se . gno .

se . gno .

mer . to al se . gno .

al se . gno .

se . gno .

se . gno .

## SECONDA PARTE

CANTO

SESTO

ALTO

QUINTO

TENORE

BASSO

Pa . .

E vuol che sian per lei

E vuol che sian per lei pa . .

E vuol che sian per lei pa . .

E vuol che sian per

Pa . .

ci tran . .

pa . .

ci tran . .

ci tran . .

lei pa . .

ci

tran . .

quail . . . .

ci tran quail . .

quail . . . .

quail . . . .

tran quail . .

ci tran quail . . . .

le Il pian . to a . cer . bo e'l'

le Il pian . to a . cer . . bo

le e'l'

le Il pian . to a . cer . bo e'l'

le Il pian . to a . cer . . bo

le Il pian . to a . cer . . bo

so . spi . ro . so duo . lo Et dar.ti an.ch'es . .

Et dar.ti an.ch'es . . sa Et

so . spi . ro . so duo . lo Et dar.ti an.ch'es . . sa

so . spi . ro . so duo . lo Et

Et dar.ti an.ch'es . . sa

Et

sa in ho lo cau-sto a mo re e

dar.ti an.ch'es . sa in ho lo cau-sto a mo re (Et dar.ti an .

(Et dar.ti an .

dar.ti an.ch'es . sa in ho lo cau-sto a mo re

dar.ti an.ch'es . sa in ho lo cau-sto a mo re

dar.ti an.ch'es . sa in ho lo cau-sto a mo re

ch'es . sa in ho lo cau-sto a mo re)

ch'es . sa in ho lo cau-sto a mo re Fin . .

Fin . ch'è dia

ch'es . sa in ho lo cau-sto a mo re

Fin . ch'è dia

Fin . chè dia ver . so te (Fin . chè dia ver . so te l'ul . chè dia ver . so te ver . so te (Fin . chè dia ver . so te ver . so te

15  
ver . so te) Lul . ti . mo vo - lo - lo Fin . chè dia vo . lo (Fin . chè dia

Fin . chè dia ver . so te (Fin . chè dia .  
 chè dia ver . so te (Fin . chè dia ver . so te) l'ul .  
 ver . so te (Fin . chè dia ver . so  
 Fin . chè dia ver . so te  
 ver . so te )

20  
 ver . so te) l'ul . ti . mo vo . lo Et tu l'hai  
 l'ul . ti . mo (1) vo . lo Et tu l'hai  
 ti . mo vo lo  
 te) l'ul . ti . mo vo . lo  
 l'ul . ti . mo vo . lo  
 l'ul . ti . mo vo . lo

(1) Dans l'original il y a une alteration devant le S, supprimée ici parce que inutile.

det . to mil.le volte e mil . le

det . to (Et tu l'hai det . . to)

Et tu l'hai det . . to mil.le volte e mil . .

Et tu l'hai

Et tu l'hai det . to

Et tu l'hai det . . to mil.le volte e mil . le

Et tu l'hai det . . to (Et

mil.le volte e mil . le Et tu l'hai det . to

le (Et tu l'hai det . to mil.le volte e mil.le)

det . . to mil.le volte e mil . le (Et tu l'hai det . .

(Et tu l'hai det . . to) mil.le volte e mil . . le Et tu l'hai

tu l'hai det . . to) mil . le vol . te e  
 mil . le vol . te e mil . le  
 mil . le vol . te e mil . le Et  
 . to mil . le vol . te e mil . le Et  
 det . to  
 (Et tu l'hai det . . .

mil . le Ch'al . .  
 tu l'hai det . to mil . le vol . te e mil . le  
 tu l'hai det . to mil . le vol . te e mil . le  
 mil . le vol . te e mil . le Ch'al . .  
 to mil . le vol . te e mil . le)

tro non vuoi ch'un cro.ci.fis. so co.re

Ch'al . tro non vuoi

Ch'al . tro non vuoi ch'un

le)

Ch'al . tro non vuoi ch'un

tro non vuoi

Ch'al . tro non

Ch'al . . tro non vuoi

cro . ci.fis. so co . . re Ch'al . tro non vuoi

cro . ci . fis . so co . re

Ch'al . . . . . Ch'al . . . . . (Ch'al . tro non vuoi)

vuoi ch'un cro . ci . fis . so co . re

Ch'al . tro

(Ch'al . tro non vuoi) ch'un cro . ci . fis . so

(Ch'al . tro non vuoi) ch'un cro . ci . fis . so co . re

(Ch'al . tro

- tro non vuoi ch'un cro . ci . fis . so co . re Ch'al .

(Ch'al . tro non vuoi) ch'un cro . ci . fis . so co . re

non vuoi

co . re (ch'un cro . ci . fis . so co . re.)

ch'un cro . ci . fis . so co . re.

non vuoi) ch'un cro . . ci . fis . so co . re.

- . tro non vuoi ch'un cro . ci . fis . so co . re.

ch'un cro . ci . fis . so co . re.

ch'un cro . ci . fis . so co . re.

## XX - XXI

## XX

Io che lieto solea viver nel fango,  
 Hoggi mutato il cor da quel che soglio,  
 D'ogni immondo pensier mi purgo e spoglio  
 E il mio lungo fallir corrogo e piango.  
 Di seguir falso Duce mi rimango,  
 A te mi dono, ad ogni altro mi toglio,  
 Nè rotta nave mai partirò da scoglio  
 Sì pentita del mar com'io rimango.

## XXI

Chè poi ch'a mortal rischio e gita in vano  
 E senza frutto i cari giorni ha spesi  
 Questa mia vita in porto homai l'accoglio.  
 Reggami, per pietà, tua santa mano,  
 Padre del ciel, chè poi ch'a te mi volgo,  
 Tanto ti servirò quanto t'offesi.

## XX

Moi, qui vivais joyeux dans la fange, mon  
 cœur ayant changé, je me dépouille de toute  
 pensée impure, je déplore et regrette mon  
 long passé d'erreurs. Je cesse de suivre un  
 faux Seigneur, je me donne à toi, je me  
 libère de tout autre. Jamais navire brisé  
 n'a quitté l'écueil avec un regret plus profond  
 d'avoir affronté la mer!

## XXI

Car, après que ma vie s'est exposée en vain  
 à des risques mortels et qu'elle a dépensé  
 sans fruit ses plus beaux jours, je veux la  
 mettre désormais à l'abri dans le port.  
 De grâce, que ta sainte main me montre  
 la voie, ô Père du Ciel! Car, maintenant  
 que je me tourne vers toi, je te servirai  
 autant que je t'ai offensé.

## PRIMA PARTE

CANTO

SESTO

ALTO

QUINTO

TENORE

BASSO

Io che lie.to so.lea vi.ver nel fan.go Hog.gi

Hog.gi

Io che lie.to so.lea vi.ver nel fan.go Hog.gi

Hog.gi

Io che lie.to so.lea vi.ver nel fan.go Hog.gi

Hog.gi

Io che lie.to so.lea vi.ver nel fan.go Hog.gi

Hog.gi

musical score for six voices (Soprano, Alto, Tenor 1, Tenor 2, Bass 1, Bass 2) across two measures. The lyrics are: mu . ta . to il cor da quel che.

Measure 1: mu . ta . to il

Measure 2: cor da quel che

musical score for six voices (Soprano, Alto, Tenor 1, Tenor 2, Bass 1, Bass 2) across two measures. The lyrics are: so . glio D'o . gni im . mon . do pen . sier mi so . glio.

Measure 3: so . glio D'o . gni im . mon . do pen . sier mi

Measure 4: so . glio

gniim-mon . do pen.sier mi pur . goe spo . glio

sier mi pur . goe spo . glio

pur . goe spo . glio

E il

E il

E il

E il

E il mio lon .

E il mio lon .

mio lon . go fal .

lir (E il mio lon .

mio lon . go fal .

lir

mio lon . go fal .

lir (E il mio lon .

mio lon . go fal . lir

- go fal-lir

- go fal-lir cor-re goe pian

- go fal-lir) cor-re goe pian

cor-re goe pian

- go fal-lir) cor-re goe pian go

cor-re goe pian

15

- go Di se-guir fal-so Du-ce

- go Di se-guir fal-so Du-ce

- go Di se-guir fal-so Du-ce

Di se-guir fal-so Du-ce

- go

mi ri - man - go

te mi do -

mi ri - man - go A

te mi do - no ad

mi ri - man - go A

te mi do -

A te mi do -

no ad o - gnial - tro mi to - glio

ad o - gnial - tro mi to - glio (ad o - gnial -

no ad o - gnial - tro mi

o - gnial - tro mi to - glio

no ad o - gnial - tro mi to -

no

20

(ad o-gnial - tro mi to - glio) Nè rot - ta  
tro mi to - glio) Nè rot - ta na - ve mai  
to - glio  
ad o-gnial - tro mi to - glio  
glio Nè rot - ta  
ad o-gnial - tro mi to - glio

na - ve mai par - tì da sco - glio  
(Nè rot - ta na - ve mai) par - tì da sco -  
Nè rot - ta na - ve mai par - tì da sco - glio  
Nè rot - ta na - ve mai par - tì da  
na - ve mai (Nè rot - ta na - ve mai) par - tì da  
Nè rot - ta na - ve mai par - tì da sco -

Sì pen - ti - ta del mar

glio Sì pen - ti - ta del mar

Sì pen - ti - ta del mar

sco - glio

sco - glio

- glio

Sì pen - ti -

(Sì pen - ti - ta del mar) co - m'io ri - man - go

co - m'io ri - man - go Nè

co - m'io ri - man - go

- ta del mar co - m'io ri - man - go

- ta del mar co - m'io ri - man - go

- ta del mar co - m'io ri - man - go

Ne rot.ta na . ve mai par . ti da sco .

rot.ta na . ve mai (Nè rot . ta na . ve mai)

Nè rot . ta na . ve mai par . ti da

rot.ta na . ve mai (Nè rot . ta

Ne rot . ta na . ve mai (Nè rot . ta na . ve

Nè rot . ta na . ve mai par .

30

glio

Sì pen . ti . ta del

par . ti da sco . glio Sì pen . ti . ta del

sco . glio

Sì pen . ti . ta del

na . ve mai) par . ti da sco . glio

mai) par . ti da sco . glio

ti da sco glio

mar (Sì pen - ti . ta del mar) co .

mar co . m'io ri .

mar co .

Sì pen - ti . ta del mar co . m'io ri . man . go

Sì pen - ti . ta del mar co . m'io ri . man . go co .

Sì pen - ti . ta del mar co . m'io ri . man . go

m'io ri . man . go co . m'io ri . man . go

man . go (co . m'io ri . man . go) co . m'io ri . man . go

m'io ri . man . go (com' io ri . man . go)

co . m'io ri . man . go (co . m'io ri . man . go)

m'io ri . man . go (co . m'io ri . man . go)

co . m'io ri . man . go

# SECONDA PARTE

CANTO

SESTO

ALTO

QUINTO

TENORE

BASSO

Chè poi ch'a mortal ri.schioegitain va .

Chè poi ch'a mortal ri.schioe

Ch'a mortal

Chè poi ch'a mortal ri . schioe

no Chè poi ch'a mortal ri .schioegitain va . no E

gi - tain va . no E

ri .schioegitain va . no e gitain va . no E

Chè poich'a mortal ri .schioegitain va . no

5

sen. za frut . to i ca . ri gior. ni ha spe . si

sen. za frut. to i ca . ri gior . ni ha spe . . si

sen. za frut. to i ca . ri gior. ni ha spe . . si

E sen. za frut. to i ca . ri gior. ni ha spe .

. si Que . sta mia vi . ta in por . to ho . .

Que . sta mia vi . ta in por . to ho . .

Que . sta mia vi . ta in por . to ho . .

. si Que . sta mia vi . ta in por . to ho . .

in por . to ho . .

In por . to ho . .

10

mai l'ac.col - go

mai l'ac.col go

mai l'ac.col - go Reg - ga - mi per pie - tà tua

mai l'ac.col - go Reg - ga - mi per pie - tà tua

mai l'ac.col go Reg - ga - mi per pie - tà tua

mai l'ac.col - go Reg - ga - mi per pie - tà tua

Pa -

Pa -

san - ta ma - no Pa - dre del ciel

san - ta ma - no Pa - dre del ciel

san - ta ma - no Pa - dre del ciel

san - ta ma - no Pa - dre del ciel

- dre del ciel  
 - dre del ciel  
 chè poi ch'a te mi  
 (Pa - dre del ciel) chè poi ch'a te  
 (Pa - dre del ciel) chè poi ch'a te mi  
 (Pa - dre del ciel) chè poi ch'a te mi

Reg - ga - mi per pie - tà tua san - ta ma -  
 vol - go  
 mi vol - go Reg - ga - mi per pie - tà tua san - ta ma -  
 vol - go Reg - ga - mi per pie - tà tua san - ta ma -  
 vol - go Reg - ga - mi per pie - tà tua san - ta ma -

20

no Pa - dre del ciel ch'è poi ch'a te mi vol - go

Pa - dre del ciel (Pa dre del ciel) ch'è poi

no Pa - dre del ciel ch'è poi ch'a

no Pa - dre del ciel ch'è poi ch'a

no Pa - dre del ciel

Pa - dre del ciel ch'è poi ch'a

ch'a te mi vol - go

Tàn - to ti ser - vi - rò

te mi vol - go Tan - to ti ser - vi - rò (Tan -

te mi vol - go

Tàn - to ti ser - vi - rò

te mi vol - go Tan -

Tan.to ti ser . vi . rò quan . to t'of . fe .  
 . to ti ser . vi . rò Tan.to ti ser . vi . rò quan . to t'of . fe .  
 . to ti ser . vi . rò)  
 Tan . to ti ser . vi . rò (Tan . to ti ser . vi . rò) quan . to t'of . fe .  
 (Tan . to ti ser . vi . rò) quan . to t'of . fe .  
 . to ti ser . vi . rò

25  
 si (Tan . to ti ser . vi . rò quan . to t'of . fe - si).  
 si (Tan . to ti ser . vi . rò quan . to t'of . fe - si).  
 (Tan . to ti ser . vi . rò) quan . to t'of . fe - si.  
 si (quan . to t'of . fe - si).  
 si Tan . to ti ser . vi . rò quan . to t'of . fe - si.  
 (Tan . to ti ser . vi . rò) quan . to t'of . fe - si.

## XXII

Fu sempre chiara e memorabil prova  
 Combattendo atterrar malvaggia sorte  
 E d'alto honor le più famose porte  
 Aprirsi ovunque armata man si mova.  
 Ma che fanciulla inerme non si smova  
 Al mortal ferro e intrepido il supporte,  
 E superar col suo morir la morte  
 E lode tal che paragon non trova.

## XXII

Cela a toujours été (considéré) comme  
 une prouesse illustre et digne de mé-  
 moire que de terrasser le mauvais  
 destin en combattant et de se faire  
 ouvrir les portes les plus fameuses,  
 partout où l'on porte les armes.  
 Mais qu'un enfant inerme ne s'émue  
 pas devant le fer mortel et le brave,  
 intrépide, c'est là vaincre la mort par  
 la mort elle-même, c'est accomplir un ex-  
 ploît tel que rien ne peut lui être com-  
 paré.

## XXIII

Anzi è Vittoria illustre, anzi son molte  
 Vittorie in un per adornar quest'una  
 Vittoria insieme trionfanti accolte.  
 Quante palme di man son di ciascuna  
 Sua passion a viva forza tolte.  
 Qual giunse a questa mai altra nissuna.

## XXIII

Oui, c'est une victoire illustre; oui, c'est  
 tout un cortège de victoires qui, triom-  
 phantes, la célèbrent à l'envi. Que d'ap-  
 plaudissements déchaîne irrésistiblement  
 tout ce qu'elle subit! Quelle autre a ja-  
 mais pu atteindre à sa hauteur.

## PRIMA PARTE

CANTO

SESTO

ALTO

QUINTO

TENORE

BASSO

Fu sem pre chia-rae me-mo-ra-bil

Fu sem pre chia-ra (Fu sem pre

Fu sem pre chia-rae me-mo-ra-bil pro-va

Fu sem pre chia-rae

Fu sem pre chia-rae

Fu sem pre chia-rae

pro - va

Fu sem - pre chia - ra e

chia - ra) e me - mo - ra - bil pro - va

(Fu sem - pre chia - ra e me - mo - ra - bil pro - va

me - mo - ra - bil pro - va (Fu sem - pre chia - ra e

Fu sem - pre chia - ra e me - mo - ra - bil pro - va

5

Fu sem - pre chia - ra e me - mo - ra - bil pro - va

me - mo - ra - bil pro - va (e me - mo - ra - bil pro - va)

(e me - mo - ra - bil pro - va) Com -

va) Fu sem - pre chia - ra e me - mo - ra - bil pro - va

me - mo - ra - bil pro - va)

Com

Com - bat - ten - do (Com - bat - ten - do)

Com - bat - ten - do at - ter -

- bat - ten - do (Com - bat - ten -

Com - bat - ten - do (Com - bat - ten - do) (at - ter - rar mal -

Com - bat - ten - do (Com - bat - ten - do)

- bat - ten - do (Com - bat - ten - do)

10

- rar mal.vag.gia sor - te E d'al - to ho.nor

do) E d'al -

- vag.gia sor - te E d'al - to ho.nor (E

at - ter - rar mal.vag.gia sor - te E d'al - to ho -

d'al . to ho . nor (E d'al . to ho . nor) Le più fa .

(E d'al . to ho . nor)

to ho . nor (E d'al . to ho . nor) Le più fa .

d'al . to ho . nor (E d'al . to ho . nor)

. nor (E d'al . . to ho . nor) Le più fa .

E d'al . to ho . nor

mo . se por . te

Le più fa . mo . se por . te A . prir . sio .

mo . se por . te A . prir . sio .

Le più fa . mo . se por . te

mo . se por . te (Le più fa . mo . se por . te) A . prir . sio .

Le più fa . mo se por . te A . prir . sio

15

Ma che fan . ciul . la in .

.vunquear.ma . ta man si mo - va

.vunquear.ma . ta man si mo - va Ma che fan .

Ma che fan . ciul . la in .

.vunquear.ma . ta man si mo - va

.vunquear.ma . ta man si mo - va

- er - me non si smo - va Al mor . tal fer - ro

Al mor . tal fer - ro

- ciul . la in . er - me non si smo - va Al mor . tal fer .

- er - me non si smo - va Al mor . tal fer - ro

Al mor . tal fer .

Al mor . tal fer .

e in-tre - pi-do il sup-por - te E

- ro E su-pe-rar col

e in-tre - pi-do il sup - por - te

- ro E su-pe-rar col suo mo.

- ro E su-pe-rar col suo mo.

su-pe-rar col suo mo-rir la mor - te

col suo mo-rir la mor-te E su-pe-rar col

suo mo-rir la mor - te col

E su-pe-rar col

-rir la mor - te (E su-pe-rar col

-rir la mor - te

25

suo mo.rir la mor.te

È lo . de

suo mo.rir la mor . te

È lo . de

suo mo.rir la mor . te

È lo . de

suo mo.rir la mor . te)

È lo . de

È lo . de

tal

(È

tal che pa . ra . gon non tro . va

È

lo . de tal

(È

tal che pa . ra . gon non tro . va

tal che pa . ra . gon non tro . va

(È

tal

(È

lo . de tal) che pa . ra-gon non tro . va (che

lo . de tal che pa . ra-gon non tro . va

lo . de tal) che pa . ra . gon non tro . va (che

E lo . de tal che

lo . de tal che pa . ra-gon non tro . va) che

lo . de tal) che

pa . ra-gon non tro . va)

non tro . va

pa . ra-gon non tro . va)

pa . ra . gon non tro . va

pa . ra . gon non tro . va

pa . ra-gon non tro . va

## SECONDA PARTE

CANTO

An - zi è Vit - to - - - ria il

SESTO

ALTO

QUINTO

An - zi è Vit -

TENORE

An - zi è Vit - to -

BASSO

. lus - tre an - zi son mol - te Vit.to.rie in un per  
 An - zi son mol - te Vit.to.rie in un  
 An - zi son mol - te Vit.to.rie in un per a - -  
 . to.ria il.lus.tre an - zi son mol - te Vit.to.rie in un  
 . ria il.lus.tre an - zi son mol - te Vit.to.rie in un  
 An - zi son mol - te Vit.to.rie in un

a . dor. nar que . st'u na Vit . to .

- dor. nar que . st'u na Vit . to . ria in.

per a . dor. narque . st'u na Vit . to . ria in .

per a . dor. narque . st'u na Vit . to .

in .

ria in . sie . me tri . on . fan . ti ac .

in . sie . me tri . on . fan . ti ac .

. sie . me tri . on . fan . ti ac .

. sie . me tri . on . fan . tiac . col .

ria in . sie . me tri . on . fan . ti ac .

. sie . me tri . on . fan . ti ac .

col te                      Quan-te pal-me di man

col te    Quan-te    pal-me di man                      Quan-te

col te                      Quan-te pal-me di man (Quan-te

te                      Quan-te pal-me di man

col te                      Quan-te pal-me di

col te                      Quan-te

10

(Quan-te

pal-me di man son di cia-scu -

pal-me di man) son di cia-scu-na

(Quan-te pal-me di man)

man son di cia-scu -

pal-me di man son di cia-scu -

pal - me di man) son di  
- na (Quan - te pal - me di man son  
Quan - te pal - me di man  
Quan - te pal - me di man son  
- na  
- na

cia . scu - na Sua pas . si . on a vi . va for - za  
di cia . scu - na) Sua pas . si . on a vi . va for .  
Sua pas . si . on a vi . va for .  
di cia . scu - na Sua pas . si . on a vi . va for .

tol . te Quan . te pal . me di man son di cia . scu .

za tol . te

za tol . te

za tol . te

(Quan . te pal . me di man son di cia . scu .)

na Qua pas . si . on a vi . va for . za tol . te

a vi . va for . za tol .

a vi . va for . za tol . te

scu . na Sua pas . si . on a vi . va for .

scu . na) Sua pas . si . on a vi . va for .

na) Sua pas . si . on a vi . va for .

Qual giun . sea que . sta mai al . tra nis . su .

te Qual giun . sea que . sta mai al . tra nis . su .

al . tra nis . su .

za tol . te al . tra nis . su .

za tol . te

za tol . te

naQual giun seaquesta mai al . tra nis .

na

naQual giun seaquesta mai (Qual giun . sea que . sta mai)

na Qual giun . sea que . sta mai al . tra nis .

Qual giun . sea que . sta mai al . tra nis .

al . tra nis .

[illegible]

(1) Sol dans l'original.

## XXIV

In questo dì giocondo  
 Che vivo e trionfante a noi rimena  
 Il Re del cielo e Salvator del mondo,  
 Stiasi tranquillo il mar, l'aria serena  
 E più chiaro esca il sole,  
 Spargino latte in vece d'acqua i fonti  
 E su per gli aspri monti  
 Nascano le viole,  
 E su le spine e fiori  
 Cantin gli augelli a gara coi pastori  
 E l'angelica schiera a lor unita  
 Faccia contento e sia di gioia piena  
 Ogni cosa terrena:  
 Chè se già morte a pianto, hoggi n'invita  
 A doppia gioia gloriosa vita

En ce jour d'allégresse, qui ramène à nous,  
 vivant et triomphant, le Roi du Ciel et le  
 Sauveur du monde, que la mer reste calme  
 et l'air serein, que le soleil brille plus clair,  
 que les sources répandent du lait au lieu  
 d'eau, que, là-haut, dans les âpres montagnes,  
 éclosent des violettes!

Que les oiseaux sur les épines en fleurs  
 chantent avec les bergers, que la troupe  
 angélique forme un concert avec eux, et  
 que toute la terre tressaille de joie: Car si  
 la mort a naguère fait couler nos larmes,  
 la vie glorieuse nous invite aujourd'hui à  
 redoubler notre allégresse.

Musical score for six voices (Canto, Sesto, Alto, Tenore, Quinto, Basso) in C major, 4/4 time. The lyrics are: In que-sto dì gio-con do.

**CANTO** In que-sto dì gio-con do

**SESTO** In que-sto dì gio-con do (In que-sto

**ALTO** In que-sto dì gio-con .

**TENORE** In que-sto dì gio-con do

**QUINTO** In que-sto dì gio-con .

**BASSO** In que-sto dì gio-con do

Che vi-vo e tri-on-fan-tea noi ri-me-na  
 di gio-con-do) Che vi-vo e tri-on-fan-tea noi ri-me-  
 do Che vi-vo e tri-on-fan-tea noi ri-me-  
 Che vi-vo e tri-on-fan-tea noi ri-me-  
 do

5  
 Il Re del cie-lo e Sal-va-tor del mon-  
 na Il Re del cie-lo e Sal-va-tor del mon-  
 na Il Re del cie-lo e Sal-va-tor del  
 na Il Re del cie-lo e Sal-va-tor del  
 Il Re del cie-lo e Sal-va-tor del  
 Il Re del cie-lo e Sal-va-tor del

mon do Stia si tran.quil lo il mar l'a

mon do Stia si tran.quil lo il mar l'a

mon do Stia si tran.quil lo il mar l'a

mon do Stia si tran.quil lo il mar l'a

mon do Stia si tran.quil lo il mar

mon do Stia si tran.quil lo il mar

ria se.re na

ria se.re na

ria se.re na E più

ria se.re na E più chia

E più chia.ro e.sca il so

E più chia.ro e.sca il

Spar - gi.no lat - te in

Spar - gi.no lat - te

chia . . roe-sca il so - le Spar - gi.no

roe . . sca il so - le

le Spar .

so - le Spar .

15

ve - ce d'acqua i fon - ti (in ve - ce d'acqua i fon - ti)

(Spar - gi.no lat - te)

lat - te (Spar - gi.no lat - te) in ve - ce

Spar .

gi.no lat.te in ve - ce d'acqua i fon - ti

gi.no lat - te (Spar - gi.no lat - te)

E su  
in ve . ce d'acqua i fon . ti  
d'acqua i fon . ti  
. . gi . no lat . te in ve . ce d'acqua i fon . ti  
in ve . ce d'acqua i fon . ti  
in ve . ce d'acqua i fon . ti  
in ve . ce d'acqua i fon . ti E

20

per gli a . spri mon . ti  
E su per gli a . spri mon . ti  
Na . sca . no le vi . .  
E su per gli a . spri mon . ti  
E su per gli a .  
su per gli a . spri mon . ti  
Na . sca . no

Na.sca.no le vi.o . le E su per gli a.spri mon.ti Na.sca.no

Na.sca.no le vi . o . le E su per gli a.spri

o . . le (Na.sca.no le vi . o .

Na.sca.no le vi . o . le

.spri mon . . ti Na.sca.no le vi . o . .

le vi . o . le

le vi.o . le E

mon . ti Na.sca.no le vi . o . le E

le) E

E su per gli a.spri mon.ti Na.sca.no le vi . o . le E

. le E su per gli a.spri mon.ti Na.sca.no le vi . o . le

(Na.sca.no le vi . o . le)

su le spi.ne e fio . ri      Can . tin gli au . gel . li a

su le spi.ne e fio . ri      Can . tin gli au . gel . li a

su le spi.ne e fio . ri      Can . tin gli au . gel . li a

su le spi.ne e fio . ri      Can . tin gli au . gel . li a

Can . tin gli au . gel . li a

ga . ra coi pa . sto . ri      Can . tin gli au . gel . li a

ga . ra coi pa . sto . ri      Can . tin gli au . gel . li a

ga . ra coi pa . sto . ri      Can . tin gli au . gel . li a

Can . tin gli au . gel . li a

ga . ra coi pa . sto . ri      Can . tin gli au . gel . li a

Can . tin gli au . gel . li a

## 30

ga . ra coi pa . sto . ri) E l'an . ge . li . ca schie -

ga . ra coi pa . sto . ri) E l'an . ge . li . ca schie -

ga . ra coi pa . sto . ri

ga . ra coi pa . sto . ri

ra a lor u -

ra a lor u -

E l'an . ge . li . ca schie - ra a lor u - ni -

E l'an . ge . li . ca schie - ra a lor u -

ra (E l'an . ge . li . ca schie - ra) a lor u - ni -

E l'an . ge . li . ca schie - ra a lor u -

(1) Dans l'original le Do est figuré par une noire, et le Sol par une croche.

ni . ta Fac . cia con . cen . to<sup>(1)</sup> E

ni . ta Fac . cia con . cen . to E sia

ni . ta Fac . cia con . cen . to

ni . ta Fac . cia con . cen . to

ni . ta Fac . cia con . cen . to E sia di

ni . ta Fac . cia con . cen . to

sia di gio . ia pie . na O . gni co . sa ter . re .

di gio . ia pie . na O . gni co . sa ter . re .

gio . ia pie . na O . gni co . sa ter . re .

<sup>(1)</sup>  
Concetto dans l'original.

na

na

Chè se già mor-te a pian-to (Chè se già mor-te a pian-to)

Chè se già mor-te a pian-to

na Chè se già mor-te a pian-to (Chè se già mor-te a pian-to)

Chè se già mor-te a pian-to

Chè se già mor-te a pian-to

già mor-te a pian-to

se già mor-te a pian-to) hog-gi n'in-vi

mor-te a pian-to) hog-gi n'in-vi

hog-gi n'in-vi

A dop.pia gio . ia  
 A dop.pia gio . ia  
 . ta A dop.pia gio . ia (A dop.pia gio .  
 . ta A dop.pia gio . ia  
 . ta A dop.pia gio . ia  
 . ta A dop.pia gio . ia

glo . ri . o . sa vi . ta.  
 glo . ri . o . sa vi . ta.  
 ia)  
 ia  
 glo . ri . o . sa vi . ta  
 ia glo . ri . o . sa vi . ta

## XXV

A l'apparir del sol ch'al cieco e averso  
 Mondo diè vera luce e immortal vita  
 E fè quel buon pastor dal ciel partita  
 Per raccor quivi il gregge suo disperso,  
 Tenea con gran stupor il cor immerso  
 In tanto alto misterio in sè romita  
 La Vergin, quando con virtù infinita  
 Nato vide il fattor de l'Universo.

## XXVI

Tutta lieta il raccoglie e'n picciol velo  
 Con pietade e d'amor l'involge e stringe,  
 Al sacro petto et humilmente adora.  
 Stillin dolcezza i monti e s'empia 'l cielo  
 Di letitia e di lode, poscia c'h'ora  
 Nostra carne il gran Dio s'ammanta e cinge.

## XXV

A l'apparition du soleil qui a donné  
 au monde aveugle et malheureux la vraie  
 lumière et la vie immortelle, et fait  
 descendre du ciel le bon pasteur pour  
 rassembler son troupeau dispersé, la  
 Vierge, rentrée en elle-même et remplie  
 de stupeur, sentait son cœur comme im-  
 mergé dans ce mystère d'en haut, lors-  
 qu'elle vit naître le créateur de l'Univers.

## XXVI

Toutejoyeuse, elle l'entoure pieusement  
 d'un petit voile, l'enveloppe de son a-  
 mour, le serre contre son sein et l'adore  
 humblement.  
 Que les monts répandent des torrents  
 de douceur, et que le ciel s'emplisse de  
 louange et d'allégresse, puisqu'aujourd'hui  
 Dieu se revêt de notre chair!

## PRIMA PARTE

CANTO

SESTO

ALTO

QUINTO

TENORE

BASSO

A l'ap-pa-rir del sol

A l'ap-pa-rir del

A l'ap-pa-rir del sol

A l'ap-pa-rir

A l'ap-pa-

ch'al cie-coea-ver .

sol ch'al

ch'al cie-coea-ver-so

A l'ap-pa-rir del sol ch'al cie-coea-ver .

del sol ch'al cie-coea-ver-so

rir del sol ch'al cie-coea-ver-so

so Mon-do eim .

cie-coea-ver-so Mon-do diè ve-ra lu-c'eim .

so Mon-do diè eim .

Mon-do diè ve-ra lu-c'eim .

Mon-do diè ve-ra lu-c'eim-mor .

Mon-do diè ve-ra lu-c'eim .

-mor tal vi . . ta E fè quel buon pa . stor  
 -mor . tal vi . ta E fè quel buon pa . stor  
 -mor . tal vi . ta  
 -mor . tal vi . ta<sup>(1)</sup> E fè quel  
 - tal vi . ta E fè quel  
 -mor . tal vi . ta

10

(E fè quel buon pa .  
 (E fè quel  
 E fè quel buon pa . stor dal ciel par . ti . ta  
 buon pa . stor dal ciel par . ti . ta  
 buon pa . stor dal ciel par . ti . ta (E fè quel  
 E fè quel buon pa . stor dal ciel par . ti . ta

(1) Gloria dans l'original.

stor) dal ciel par . ti . ta Per rac . cor qui .  
 buon pa . stor) dal ciel par . ti . ta Per rac . cor qui .  
 Per rac . cor qui .  
 Per rac . cor qui .  
 buon pa . stor dal ciel par . ti . ta) Per rac . cor qui .  
 Per rac . cor qui .

vi il greg . ge suo di . sper . so Te . ne . a con  
 vi il greg . ge suo di . sper . so Te . ne . a con  
 vi il greg . ge suo di . sper . so Te .  
 vi il greg . ge suo di . sper . so  
 vi il greg . ge suo di . sper . so  
 vi il greg . ge suo di . sper . so

15

gran stu.por il cor im . mer . so In tan . toal . to mi . ste .

gran stu.por il cor im . mer . so In tan . toal .

ne.a con gran stu.por il cor im . mer . so In tan . toal .

rio (In tan.toal . to misterio) in sè ro . mi . ta

to mi . ste . rio in sè ro . mi . ta

to mi . ste . rio in sè ro . mi . ta La

La Ver . gin

La

La Ver . gin

La Ver - gin quan - do con vir - tù in - fi - ni - ta

La Ver - gi quan - do con vir - tù in - fi - ni -

Ver - gin quan - do con vir - tù in - fi - ni - ta

quan - do con vir - tù in - fi - ni - ta

Ver - gin quan - do con vir - tù in - fi - ni -

quan - do con vir - tù in - fi - ni - ta

Na - to vi - de il fat - tor de l'u - ni -

- ta il fat - tor de l'u - ni -

Na - to vi - de

il fat - tor de l'u - ni -

- ta Na - to vi - de

ver - so Na - to vi - de il fat -

ver - so Na - to vi - de il fat -

ver - so Na - to vi - de il fat -

ver - so Na - to vi - de il fat -

Na - to vi - de il fat -

25

tor de l'u - ni - ver - so

de il fat - tor de l'u - ni - ver - so

tor de l'u - ni - ver - so

tor de l'u - ni - ver - so

tor de l'u - ni - ver - so

tor de l'u - ni - ver - so

tor de l'u - ni - ver - so

## SECONDA PARTE

CANTO  
Tut . ta lie . tail rac . co . glie'n pic . ciol

SESTO

ALTO

QUINTO  
Tut . ta lie . tail rac . co . glie e'n

TENORE  
Tut . ta lie . tail rac . co . . glie e'n

BASSO

ve . . lo

Tut . ta lie . tail rac . co . glie'n pic . ciol ve . .

pic . ciol ve . . lo (Tut . ta lie . tail rac . co . glie'n pic . ciol

pic . ciol ve . . lo

Tut . ta lie . tail rac . co . . glie'n pic . ciol

5

lo

Con

Con

Tut . ta lie . tail rac . co . glie 'n pic . ciol ve . lo

ve . lo)

(Tut . ta lie . tail rac . co . glie 'n pic . ciol ve . lo) Con

ve . . . . . lo Con

pie . ta . de e d'a . mor (Con

pie . ta . de e d'a . mor (Con

Con

Con

pie . ta . de e d'a . mor

pie . ta . de e d'a . mor (Con

pie - ta - - - - - de e d'a -

pie - ta - - - - - de e d'a -

pie - ta - - - - - de e d'a - mor

pie - ta - - - - - de e d'a -

pie - ta - - - - - de e d'a -

pie - ta - - - - - de e d'a -

10

mor) l'in - vol gee strin - ge

mor) l'in - vol gee strin - ge (l'in -

l'in - vol gee strin - ge (l'in -

mor l'in - vol gee strin - ge l'in - vol

l'in - vol gee strin - ge

mor) l'in - vol

Al sa-cro pet-to

vol-gee stringe) Al sa-cro pet-to

vol-gee stringe) et hu-

gee stringe

Al sa-cro pet-to

gee stringe Al sa-cro pet-to

15

et

mil-men-te a-do-ra

et hu-mil-men-te a-do-ra

et hu-mil-men-te a-do-ra

et hu-mil-men-te a-do-ra

hu.mil.men . tea do . ra

et hu . mil . men . tea do . ra

(et hu . mil . men . tea . . do . ra)

(et hu . mil . men . tea . do . .

Stil . lin dol.cez za i

Stil . lin dol.cez za i

Stil . lin dol . cez za i mon .

- ra)

Stil . lin dol.cez za i

mon - tie s'em - pia'l cie - lo Di le - ti -

mon - tie s'em - pia'l cie - lo Di le - ti -

- tie s'em - pia'l cie - lo Di le - ti -

- e s'em - pia'l cie - lo

mon - tie s'em - pia'l cie - lo

- e s'em - pia'l cie - lo

tiae di lo - de (Di le - ti - tiae di lo - de) po -

tiae di lo - de, (Di le - ti - tiae di lo - de)

tiae di lo - de (Di le - ti - tiae di lo - de) po -

Di le - ti - tiae di lo - de

scia c'ho . ra                      No . stra car .

po . scia c'ho . ra                      No .

scia c'ho . ra                      No . stra car . neil gran

po . scia c'ho . ra

po . scia c'ho . ra

po . scia c'ho . ra

neil gran Dio s'am . man . ta e cin . ge s'am . man . ta e

stra car . neil gran Dio s'am . man . ta e cin .

Di . o

No . stra car . neil gran Dio s'am . man . ta e

s'am . man . ta e

cin - ge

No - stra car - neil

ge

(No - stra car neil gran Dio) s'am - man -

No - stra car - neil gran Dio s'am - man - ta e cin -

cin - ge No - stra car - ne il gran

cin - ge No - stra car - neil gran Dio

30

gran Dio s'am - man - ta e cin - ge

s'am - man - ta e cin - ge

ta e cin - ge

ge s'am - man - ta e cin - ge

Dio s'am - man - ta e cin - ge

s'am - man - ta e cin - ge

## XXVII

Alma felice che sì dolcemente  
 Sciolta dal mortal nodo e d'immortale  
 Luce cinta t'inalzi con nuove ale,  
 Degli angelici chori al più lucente  
 Hor per te i giorni rei e le dolente  
 Notte passò di questa vita frale  
 E'n quel santo splendor gioisci quale  
 Mai vid' occhi o capir può humana mente  
 Ivi del ciel ne le più chiare parti  
 Scorgi del gran fattor l'alta bellezza.  
 Fatta col tuo diletto un'alma un core  
 Quivi ripiena d'infinito amore  
 D'un abisso di pace e di dolcezza  
 Lieta ti satii senza mai satiarti.

Ame bienheureuse qui, délivrée du lien mortel  
 et ceinte de lumière immortelle, t'élances  
 vers des sphères plus lumineuses, portée par  
 les ailes des chœurs angéliques, les jours  
 coupables et la nuit dolente de ta frêle  
 vie ont passé et tu jouis, dans cette sainte  
 splendeur, de ce que l'œil n'a jamais vu et  
 de ce que l'esprit humain n'a jamais pu  
 comprendre.

Là, dans les régions les plus claires du ciel  
 tu contemples l'altière beauté du Créateur.  
 Ne faisant plus qu'une âme et un cœur avec  
 ton bien-aimé et remplie d'un amour infini,  
 tu jouissans te rassasier jamais, d'un abîme  
 de paix et de douceur.

CANTO

Al . ma fe . li . ce che sì dol . ce men .

SESTO

Al . ma fe . li . ce

ALTO

Che

QUINTO

Al . ma fe . li . ce

TENORE

Al . ma fe . li . ce che sì dol . ce .

BASSO

te  
che sì dol . ce . men .  
sì dol . ce . men  
che sì dol . ce . men  
- men . te  
Sciol . ta dal mor . tal  
te Sciol .  
te Sciol . ta dal mor .  
te  
Sciol . ta dal mor . tal



5.  
no . doe d'im . mor . ta . le Lu . ce cin .  
ta dal mor . tal no . doe d'im . mor . ta . le Lu . ce  
tal no . doe d'im . mor . ta . le Lu . ce cin .  
Lu . ce cin .  
no . do e d'im . mor . ta . le Lu . ce cin .

ta cin - ta t'in - al - zi con nuo - ve a

ta t'in - al - zi con nuo - ve a

ta t'in - al - zi con nuo - ve a le

ta t'in - al - zi con nuo - ve a le

ve a - le Degli an - ge - li - ci cho - ri al più lu - cen - te

le De gli an - ge - li - ci cho - ri al più lu - cen - te

le

De gli an - ge - li - ci cho - ri al più lu - cen - te

Hor

Hor per te i gior - ni rei e

Hor per te i gior - ni

Hor per te i gior - ni

Hor per te i gior - ni rei

per te i gior - ni rei e

Hor per te i gior - ni rei

la do - len - te Not - te

rei e la do - len - te Not -

rei e la do - len - te Not - te

e la do - len - te Not - te

la do - len - te Not - te

e la do - len - te Not -

te pas.sò di que.sta vi.ta fra.le E'n quel san.to splen.

te pas.sò di que.sta vi.ta fra.le E'n quel san.to splen.

pas.sò di que.sta vi.ta fra.le E'n quel san.to splen.

pas.sò di que.sta vi.ta fra.le E'n quel san.to splen.

pas.sò di que.sta vi.ta fra.le

- te pas.sò di que.sta vi.ta fra.le

dor gio.i sci qua.le Mai vid' oc.chi'o ca.pir può

dor gio.i sci qua.le Mai vid' oc.chi'o ca.pir può

dor gio.i sci qua.le Mai vid' oc.chi'o ca.pir può

dor

dor

20

hu . ma . na men . te Ivi del ciel ne le più chia . re

hu . ma . na men . te

hu . ma . na men . te

I . vi del ciel ne

I . vi del ciel (I .

I . vi del ciel ne le più

par . ti (I . vi del ciel ne le più chia . re

I . vi del ciel ne le più chia . re

I . vi del ciel ne le più chia . re par .

le più chia . re par . ti Scor .

. vi del ciel) ne le più chia . re par . ti Scor .

chia . re par . ti Scor .

par . ti) Scor . gi del gran fat . tor l'al . ta bel . lez . .

par . ti Scor . gi del gran fat . tor l'al . ta bel . lez . za

.ti Scor . gi del gran fat . tor

- gi del gran fat . tor

- gi del gran fat . tor l'al . ta bel . lez .

- gi del gran fat . tor l'al . ta bel . lez .

- za, Fat . ta col tuo di . let . toun' al . ma un co . re Qui .

Fat . ta col tuo di . let . toun' al . ma un co . re Qui .

Fat . ta col tuo di . let . toun' al . ma un co . re Qui .

Fat . ta col tuo di . let . toun' al . ma un co . re Qui .

- za Qui .

- za Qui .

vi ri - pie - na d'in - fi - ni - to a -

vi ri - pie - na d'in - fi -

vi ri - pie - na d'in - fi - ni - to a -

vi ri - pie - na d'in - fi - ni - to a - mo - re

vi ri - pie - na d'in - fi - ni - to a -

vi ri - pie - na d'in - fi - ni - to a -

mo - re D'un a - bis - so di pa - ce

ni to a - mo - re D'un a - bis - so D'un a - bis - so

mo - re D'un a - bis - so di pa - ce (D'un

D'un a - bis -

mo - re D'un a - bis - so di pa - ce

mo - re D'un a - bis -

Musical score for "Gloria in excelsis Deo" by Giovanni Battista Pergolesi. The score is written for voice and instruments (likely strings and woodwinds). The lyrics are in Italian, and the music is in 3/4 time. The score is divided into two systems, each with a repeat sign at the end. The lyrics are:

e di dol - cez -  
 di pa - ce  
 a - bis - so di pa - ce) e di dol - cez -  
 - so di pa - ce e di dol - cez -  
 - so di pa - ce e di dol - cez -

4

za Lie - ta ti sa - tii Lie - ta ti sa - tii

Lie - ta ti sa - tii

za Lie - ta ti sa -

za Lie - ta ti sa - tii

Lie - ta ti sa - tii

za Lie - ta ti sa -

sen . za mai

(Lie . ta ti sa .

tii sen . za mai sa . tiar . ti

(Lie . ta ti sa . tii) Lie .

sen . za mai sa . tiar . ti Lie . ta ti sa . tii

tii sen . za mai sa . tiar . ti Lie . ta ti sa .

40

Lie . ta ti sa . tii sen . za mai sa . tiar . ti

tii) sen . za mai sa . tiar . ti

Lie . ta ti sa . tii sen . za mai sa . tiar . ti

ta ti sa . tii sen . za mai sa . tiar . ti

sen . za mai sa . tiar . ti

tii sen . za mai sa . tiar . ti

## XXVIII

Sento squarciar del vecchio tempio il velo  
 E il mio si sta dinanzi agli occhi avolto.  
 Trema la terra e fassi oscuro il cielo.  
 Io non muto pensier, non cangio volto.  
 Spezzansi i sassi et io non rompo il gielo.  
 Surgono i morti, io giaccio ancor sepolto.  
 Ma tu cagion di tante cause, dammi  
 Chi'o risorga, apra gli occhie'l cor infiammi.

J'entends se déchirer le voile de l'antique  
 temple mais le mien reste fermé devant mes  
 yeux.

La terre tremble et le ciel s'assombrit, mais  
 ni mon visage ni le cours de mes pensées ne  
 changent.

Les rochers se brisent, mais je reste im-  
 passible.

Les morts ressuscitent: je reste toujours enseveli.  
 Mais toi qui es la cause de tout, accorde moi  
 de ressusciter. Ouvre mes yeux et en-  
 flamme mon cœur!

CANTO

Sen . to squarciar del vec . chio

SESTO

ALTO

Sen . to squarciar . del vec . chio tem .

QUINTO

Sen . to squar

TENORE

Sen . to squarciar del

BASSO

tem - pio il ve - lo E il mio si sta  
 Sen. to squar. ciar del vecchio tem. pio il ve - lo E il  
 - pio il ve - lo E il mio si  
 ciar del vec. chi - o tem - pio il ve - lo  
 vec chio tem. pio il ve - lo E il mio si sta  
 Sen. to squar. ciar del vecchio tem. pio il ve - lo E il

di - nan - zia gli oc - chia vol  
 mio si sta di - nan - zia  
 sta di - nan - zia gli oc - chia vol  
 E il mio si sta di - nan - zia  
 di - nan zia gli oc. chia vol  
 mio si sta di - nan - zia

to Tre.ma la ter.ra e fas .  
 gli oc . chia . vol . to Tre.ma la ter . ra e  
 .to Tre.ma la ter.ra e  
 gli oc . chia . vol to Tre.ma la  
 .to  
 gli oc . chia.vol . to

. sio.scuroil cie lo  
 fas . sio.scuroil cie lo Io  
 fas . sio.scuroil cie lo  
 terraefassio.scu . roilcie lo Io non mu . to pen .  
 Io non mu . to pen .  
 Io non mu . to pen .

Io non mu . to pen . sier non can .  
 non mu . to pen . sier non can . gio  
 Io non mu . to pen . sier non  
 . sier non can .  
 . sier non can .  
 . sier non can . gio vol

15  
 gio vol to Spez . zansii sas . si  
 vol to Spez . zan.sii sas . si  
 can . gio vol . to Spez . zansii sas . si .  
 gio vol . to Spez . zan.sii  
 gio vol to Spez .  
 to

et io non rom . . poil gie . . lo (Spez.)

Spez . zansii sas.siet io non rom . . poil gie . lo

sas . si

zansii sas . si et io non rom.po il gie . lo

Spez . zansii sas.siet io non rom.poil gie . lo

. zansii sas-si)et io non rom.po il gie .

Spez . zansii sas.siet io non rom-po il gie .

(Spez . zansii sas.siet io non rom-po il gie .

(Spez . zansii sas . si) et io non rom . poil gie .

20

-lo Sur go noi mor ti

-lo Sur go noi mor ti

-lo) Sur go noi mor ti

-lo Sur go noi mor ti io

Sur go noi mor ti io

Sur go noi mor ti io

io giaccio an cor se pol to Sur go

io giaccio an cor se pol to Sur

(Sur go

giaccio an cor se pol to Sur go

giaccio an cor se pol to Sur go noi

giaccio an cor se pol to Sur go

. noi mor - ti io giac - cio an -  
 - go noi mor - ti io giac - cio an - cor se - pol -  
 . noi mor - ti) io giac - cio an -  
 . noi mor - ti  
 mor - ti io giac - cio an - cor se - pol -  
 . noi mor - ti io giac - cio an - cor se - pol -

- cor se - pol - to Ma tu cagion di tan - te cau - se  
 to Ma tu ca - gion (Ma tu cagion) di  
 - cor se - pol - to Ma tu cagion di tan - te  
 to  
 to Ma tu cagion di tan - te cau - se

dam . mi Ch'io ri.sor . ga a . pra

tan . te cau.se dam mi Ch'io ri.sor . ga

cau . se dam . mi Ch'io ri . sor . ga a . pra glioc .

Ch'io ri . sor . ga a . pra glioc .

dam . mi Ch'io ri.sor . ga

30

glioc . chi Ch'io ri.sor . ga (Ch'io ri.sor . ga)

(Ch'io ri.sor . ga) a . pra glioc . chi Ch'io ri .

chi Ch'io ri.sor . ga

chi Ch'io ri.sor . ga a

Ch'io ri.sor . ga a pra glioc . chi

a . pra glioc . chi Ch'io ri.sor .

a - pra gli oc - chi e'l

sor - gaa - pra gli occhi e'l cor in - fiam - mi

a - pra gli oc - chi

- pra gli oc - chi e'l cor in - fiam -

e'l cor in - fiam -

- go a - pra gli oc - chie'l cor in - fiam -

35

cor in - fiam - mi

e'l cor in - fiam - mi

e'l cor in - fiam - mi

mi (e'l cor in - fiam - mi)

mi (e'l cor in - fiam - mi)

mi e'l cor in - fiam - mi



chi ve-lar-si Qual chi per lut-to in

chi ve-lar-si Qual chi per lut-to in

chi ve-lar-si Qual chi per lut-to in

chi ve-lar-si Qual chi per lut-to in

Qual chi per lut-to in

Qual chi per lut-to in

te-ne-bre si ser-ra Scuo-ter-si

te-ne-bre si ser-ra

te-ne-bre si ser-ra

te-ne-bre si ser-ra

te-ne-bre si ser-ra

ne-bre si ser-ra

te-ne-bre si ser-ra

con hor - ror (Scuo-ter-si

Scuo-ter-si con hor - ror (Scuo-ter-si con hor - ror Scuo-ter-si

Scuo-ter-si con hor - ror (Scuo-ter-si con hor - ror Scuo-ter-si con hor -

Scuo-ter-si con hor - ror

Scuo-ter-si con hor - ror (Scuo-ter-si con hor - ror)

Scuo-ter-si con hor - ror (Scuo-ter-si

10

con hor - ror) tut - ta la ter - ra

con hor - ror) tut - ta la ter - ra

- ror) tut - ta la ter - ra

(Scuo.ter.si con hor.ror) tut - ta la ter - ra le

tut - ta la ter - ra le pie-tre stes -

con hor - ror) tut - ta la ter - ra le pie-tre

le pie - tre stes - se per pie -

le pie - tre stes - se per pie -

le pie - tre stes - se per pie - ta' spez -

pie - tre stes - se per pie - ta'

- se (le pie - tre stes - se) per pie -

stes - se per pie -

15

L'antico Tempio in due squarciato spezzato si

- si Ei cor - pi ch'e - rangià spen - tie sot - ter -

- si

- si

- si Ei cor - pi ch'e - rangià spen - tie sot - ter -

Ei cor - pi ch'e - rangià spen - tie sot - ter -

Ei cor - pi ch'e - rangià spen - tie sot - ter -

20

- ra Poi che lor tom - be al - to po - der dis - ser -

Poi che lor tom - be al - to po - der dis - ser -

- ra

- ra Poi che lor tom - be al - to po - der dis - ser -

- ra Poi che lor tom - be al - to po - der dis - ser -

ra Men - tre la vi - ta muor vi - vi de - star - si Spie - (1)

ra Men - tre la vi - ta muor vi - vi de - star - si

ra Men - tre la vi - ta muor vi - vi de - star - si

ra Men - tre la vi - ta muor vi - vi de - star - si

ta - to cor (Spie - ta - to cor) tu pur ve -

Spie - ta - to cor tu pur ve -

Spie - ta - to cor tu pur ve -

Spie - ta - to cor tu pur ve -

(1) Dans l'original *Spentato*

d'hog - gie sen - ti  
 d'hog - gie sen - ti E non pian -  
 d'hog - gie sen - ti  
 d'hog - gie sen - ti E non pian -  
 E non pian -  
 E non pian -

-gie non te - mie non si spez - za Il tuo dia -  
 -gie non te - mie non si spez - za Il tuo dia -  
 -gie non te - mie non si spez - za Il  
 -gie non te - mie non si spez - za Il

il fo . sco <sup>(1)</sup> vel non sgom .

man . te il fo . sco vel non

il fo sco vel non sgom .

man . te il fo . sco vel non sgom .

tuo dia . man . te

tuo dia . man . te

bri Dal lez . zo del tuo a . vel non ti ri . sen . ti

sgom . bri Dal lez . zo del tuo a . vel non ti ri . sen .

bri Dal lez . zo del tuo a . vel non ti ri . sen .

bri Dal lez . zo del tuo a . vel non ti ri . sen

Dal lez . zo del tuo a . vel non ti ri . sen . ti

Dal lez . zo del tuo a . vel non ti ri . sen . ti

(1) Dans l'original *il fuoco*

E pur qual non de.vrian smo .

ti E pur qual non de.vrian smo .

ti E pur qual non de .

ti E pur qual non de.vrian

ti E pur qual non de . vrian smo .

35

ver du rez za Ciel

ver du rez za Ciel ter .

vrian smo ver du rez za

Ciel

smo ver du rez za

ver du rez za

ter . ra pie . tre vel se .

ra pie . tre vel se . pol . chrie

Ciel ter . ra pie . tre vel se . pol . chrie

ter . ra pie . tre vel se . pol . chrie

Ciel ter . ra pie . tre vel se .

Ciel ter . ra pie . tre vel se . pol . chrie

40

pol . chrie om . bre.

om . bre.

om . bre.

om . bre.

pol . chrie om . bre.

om . bre.

# PHILIPPI DE MONTE

---

## OPERA:

1. Missa „**Inclina cor meum**“ ad quinque voces inaequales  
a cappella Pretium subscriptionis RM. 7.—
2. Mottetum „**O bone Jesu**“ Tripartitum ad sex voces inaequales  
a cappella Pretium subscriptionis RM. 2.50
3. 2<sup>a</sup> Missa „**Sine nomine**“ ad quattuor voces inaequales  
a cappella Pretium subscriptionis RM. 4.—
4. Missa „**O Altitudo Divitiarum**“ ad quinque voces inaequales a cappella Pretium subscriptionis RM. 7.—
5. Missa „**Ultimi miei sospiri**“ ad sex voces inaequales  
a cappella Pretium subscriptionis RM. 7.—
6. Madrigalium Spiritualium liber primus ad sex voces  
inaequales a cappella Pretium subscriptionis RM. 21.—
7. Missa „**Sine nomine**“ ad sex voces inaequales a cappella  
Pretium subscriptionis RM. 4.50
8. Missa „**Ancor che col partire**“ ad quattuor voces inaequales a cappella Pretium subscriptionis RM. 4.—
9. Missa „**Reviens vers moi**“ ad quattuor voces inaequales  
a cappella Pretium subscriptionis RM. 5.—
10. Missa „**Nasce la pena mia**“ ad sex voces inaequales  
a cappella Pretium subscriptionis RM. 7.—
11. 1<sup>a</sup> Missa „**Sine nomine**“ ad quattuor voces inaequales  
a cappella Pretium subscriptionis RM. 4.—
12. VIII Magnificat ad quattuor voces inaequales a cappella  
Pretium subscriptionis RM. 7.—
13. Missa „**Requiem**“ ad quinque voces inaequales a cappella  
Pretium subscriptionis RM. 7.—

Haec pretia valent si omnia opera simul emuntur, secus pretium 40% maius est.

---

SUMPTIBUS L. SCHWANN · DÜSSELDORF